

**GRATIS • FREE**

Año 7 • Edición No. 138

Lawrence, MA - Febrero 1, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Puertorriqueños se organizan



Domingo Meléndez alza el cartel anunciando el nombre seleccionado para la organización que están creando. En la foto, llenos de júbilo, aparecen Radamés Marrero y Luis Hiraldo. (Página 5)

## Recuerdan a Duarte



Sentados en la mesa presidencial durante la disertación recordando a Duarte, aparecen el Vicecónsul de la República Dominicana en Boston, Sr. José Lino Abreu, Jony Pérez, Ana De La Rosa, José De La Rosa, Presidente del Instituto Duartiano de Lawrence, y la Concejala Julia Silverio. (Páginas 10 y 11)

Favor de asistir a una importante reunión en Lawrence Senior Center. El tema es el primer programa en la nación auspiciado por el estado de un plan de seguro para el pago de medicinas. Lawrence Senior Center, 155 Haverhill St. Jueves, 7 de febrero, de 9:00 a.m. a 11:00 a.m.

*No se pierda adentro:*  
**Cámara de Representantes aprueba ley de derechos de trabajadores temporeros**

Página 3

**Futuros enfermeros: Nuevo programa para latinos en NECC**

Página 6

## Habitat entrega casa en Lowell

# 1er Aniversario



### Tertulia Pedro Mir

La Tertulia Pedro Mir, cumplió su primer aniversario, luego de un exitoso año dedicado a la cultura. (Página 4)



Anne Nystrom, con sus hijos Jessica y Mathew, en el portal de su nueva casa, rodeados de Rita Mercier, Alcaldesa de Lowell, con Laura MacNeil, Ernie Middlemiss y Pierre de Villaires de Habitat-Lowell. (Página 3)

## Editorial

# ¿Podemos seguir confiando en él?

La Iglesia Católica está atravesando momentos muy difíciles. Los sacerdotes son nuestra guía espiritual. Acudimos a ellos en momentos de crisis, compartimos con ellos en tiempos de alegría, los consideramos parte de la familia, nos honramos en su compañía y les entregamos nuestros niños para que los eduquen en nuestra religión.

Son incontables las historias de sacerdotes que nos han dado fe cuando dudábamos, nos han dado alimento cuando estábamos hambrientos, nos han vestido y educado cuando carecíamos de recursos. Estos son los sacerdotes que de verdad representan nuestra Iglesia Católica.

Hay otros sacerdotes que, aunque practican lo anterior, han utilizado el camino religioso con intenciones malsanas, abusando sexualmente de los que pretendían ayudar. Los últimos ejemplos: John J. Geoghan, Ronald H. Paquin y Kelvin E. Iguabita. El primero ya fue condenado, el segundo, formalmente acusado y el tercer cobarde, ha desaparecido.

Como si el delito de estos tres hombres no fuera horrible de por sí, queda la de los Oficiales Superiores de la Iglesia, que en muchos casos durante los últimos veinte años, estaban al tanto de lo que estaba sucediendo y decidieron tapanlo con millones de dólares de las contribuciones de los feligreses. Esto es tan aborrecible, como el delito cometido.

El Cardenal Bernard F. Law, después de admitir haber tomado decisiones equivocadas, sólo nos ofrece disculpas.

A nosotros sólo nos queda preguntar: ¿Podemos seguir confiando en él?

## Can we still trust him?

The Catholic Church is going through very difficult moments. The priest is our spiritual guide. We run to them in moments of crises, we share with them the happiest times, we are honored by their company and we deliver our children to be educated within our religion.

We cannot measure the stories where priests have returned our faith in times of indecision, have fed us, sheltered us and educated us even when we lacked resources. Those are the true ministers who faithfully represent our Catholic Church.

There are others that, although they practice the above, have used the religious path for evil purposes, sexually abusing those they pretended to help. The recent examples: John J. Geoghan, Ronald H. Paquin and Kelvin E. Iguabita. The first one has been sentenced; the second, formally accused and the third coward has disappeared.

As if the sins of these three men is not horrible enough, the sin of their superiors within the church is worse because in many cases during the past twenty years, they were well aware of what was happening and they chose to hide it with millions of dollars from the contribution of church goers. This is just as repulsive as the original offense.

Cardinal Bernard F. Law, having admitted that he has made the wrong decisions, only offers us apologies.

All we have left to ask ourselves is, can we afford to trust him?

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:**  
el 1ro y el 25 de cada mes.

# Peores días se avecinan



Parte del grupo de más de 200 personas que llevaron a cabo una manifestación en la Casa de Estado recientemente en protesta por los cortes de la legislatura.

Por Dalia Díaz

Si los planes de la legislatura se realizan, seis trabajadoras sociales de la oficina de asistencia pública (Department of Transitional Assistance - DTA) quedarán cesanteadas, como parte de los 160 trabajadores sociales que serán eliminados para poder cortar \$5 millones del presupuesto estatal.

Las cesantías han tenido lugar solamente a ese nivel sin ningún gerente o supervisor perder su puesto. El problema que esto presenta es que los que queden tendrán que aumentar el número de casos a su cargo para poder dar asistencia a las familias necesitadas. En la actualidad, los trabajadores sociales son responsables de 75 a sobre 100 familias.

Según la ley, cuando un cliente pida una cita o necesita asistencia, debe recibirla en el período de 7 días. Es muy posible que ese nivel de servicio no se pueda efectuar pues no están familiarizados con el caso, aparte de tener a demasiados.

Con el aumento en el desempleo de esta zona y la recesión, las personas que están yendo en busca de ayuda no son los pobres tendemos a juzgar que son los necesitados. Muchas familias están usando los servicios de cupones de comidas y seguro médico cuando pierden su empleo.

La próxima semana, la legislatura se reunirá de nuevo para ver si logran encontrar otro lugar de donde hacer los cortes para que la cesantía del 22 de febrero no se tenga que efectuar. En la oficina de DTA todos dicen que el dinero está disponible pero consideran que esto es solamente un juego político.



Michael Motzkin, asistente de la Gobernadora Jane Swift, fue quien atendió a más de 200 personas que se presentaron ante la Casa de Estado.

## El Club Bilingüe de Haverhill High School

tendrá su Cena de Gala Anual el 15 de febrero, a las 7:00 p.m. en el Amvet's Post Hall, 576 Primrose St., Haverhill.

La entrada es \$25 pp. Para más información, favor de llamar a Emily Medrano al (978) 509-6392.



## Gran Apertura

\$5.00 de descuento con un juego de uñas acrílicas

Butaca de para la pedicura  
\$5.00 de descuento

408 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 688-1264

Certificados de Regalo Disponible

## Directiva Ejecutiva de Semana Hispana 2002

Presidente:	Jeff De-Petit
Vice Presidente:	Jorge A. Gonzalez
Tesorera:	Sarah Alvarez
Secretario:	Jorge L. Orsini
Vocales:	Sara I Saldaña Marion Vancamper

El Presidente fue elegido unánimemente.

## En Lowell

# Habitat entrega casa

Por Alberto Surís

Como anunciáramos en nuestra edición anterior, el pasado domingo, 27 de enero, Anne Nystrom, de Lowell, se convirtió en la afortunada propietaria de la casa situada en el 44 de la calle Barrington, en dicha ciudad. La Sra. Nystrom vivirá en ella en compañía de sus hijos, Jessica y Matthew.

El 44 de la calle Barrington es la antigua residencia de Patricia Higgins, que falleciera en 1996. Sus hijos, Jane Linscott de Tewksbury y Brendan Higgins de Philadelphia, generosamente donaron la propiedad a Habitat For Humanity of Greater Lowell.

Después de casi un año, con la ayuda de más de 500 voluntarios trabajando más de 7,000 horas, entre ellos el hijo y el hermano de la nueva propietaria, la remodelaron completamente.

"Este es un día glorioso para Lowell," dijo Rita Mercier, Alcaldesa de Lowell. "Me alegra ver tantas metas logradas aquí hoy. Por una cosa así, vale la pena perders el juego de los Patriots esta tarde."

Cuando una familia es escogida para obtener una casa a través de Habitat, sus miembros deben contribuir con la labor de la construcción o restauración de la vivienda. En este caso, la familia Nystrom trabajó más que ninguna otra familia de Habitat según explicó Jim Comeau, encargado de la construcción.

"Lowell tiene muchas casas que han sido cerradas por distintos motivos, yo me voy a asegurar que muchas de estas casas pasen a manos de Habitat para que las conviertan como esta, en residencias para personas de bajos ingresos. En una economía como la que estamos viviendo y los alquileres fuera del alcance del pueblo, el trabajo que realiza Habitat es digno de elogio", dijo Rita Mercier, Alcaldesa de la ciudad.



Anne Nystrom, con sus hijos Jessica y Mathew, en el portal de su nueva casa, rodeados de Rita Mercier, Alcaldesa de Lowell, con Laura MacNeil, Ernie Middlemiss y Pierre de Villaires de Habitat-Lowell.

## Cámara de Representantes aprueba ley de derechos de trabajadores temporeros

*Merrimack Valley Project busca apoyo de la Gobernadora Swift*

La Cámara de Representantes de Massachusetts votó hoy a favor de un proyecto de ley designado a prevenir la estafa a los trabajadores temporeros del Commonwealth. El proyecto de ley para la práctica justa de transportación, limitaría las tarifas que se les cobra a los trabajadores temporeros por los viajes a los sitios de trabajo, tarifas que en la actualidad, hace que muchos trabajadores saquen un salario por debajo del sueldo mínimo.

El Merrimack Valley Project (MVP), una organización regional de congregaciones religiosas y uniones laborales, ha estado a la cabeza de presentar ese proyecto de ley, que fué introducido en el Senado del Estado el pasado septiembre. Esperamos que el proyecto de ley llegue a la mesa de la Gobernadora en las próximas semanas.

"Este es un importante victoria para los miles de trabajadores temporeros de Massachusetts", dijo Gary Nilsson, Vicepresidente de MVP y Oficial de la unión con CWA Local 1365 en North Andover. "Esta es la primera medida significativa que regula los abusos en la industria del trabajo temporero que pasa la legislatura en años. Esperamos que

la Gobernadora la firme y tome efecto en breve".

"La transportación es parte del costo de hacer negocio de las agencias temporeras", dijo Annia Lambert, una líder de la unión con UNITE, Local 311 y miembro del Consejo Ejecutivo de MVP. "¿Es justo que un trabajador que gana \$7 la hora, pague \$8 al día por el viaje al trabajo? Con lo que paga, su salario se reduce a \$6 la hora; eso es menos que el salario mínimo. Y cuando usted considera de que hay 20 ó mas personas en el van, y que está dando dos o tres viajes más, usted sabe que eso se ha convertido en otro negocio de las agencias temporeras".

En unos cuestionarios que se les distribuyó a los obreros, más del 70% reportó que pagaban sus pasajes por transportación. Muchos dijeron que eran obligados a viajar en la transportación de la agencia, a pesar de tener su propio vehículo. Algunos tenían que pagar por el pasaje, cuando muchas veces no había trabajo. El proyecto de Ley presentado por la Senadora Susan Tucker, D-Andover y el Representante José L. Santiago, D-Lawrence, le pone un máximo de 3% al máximo que las agencias pueden cobrar, de lo que gana el trabajador durante el día y prohíbe otros cargos que rebaje el salario del trabajador, por debajo del salario mínimo.

*Kenneth L. Macoul M.D.*  
*Cirujano Oculista*



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

*De Jesús y Asociados*  
*Contador Público*

Servicios de:

- Contabilidad
- Nóminas
- Impuestos
- Representación frente al I.R.S.
- Asuntos de Inmigración

277 Broadway, Lawrence, MA 01841

**978-681-0422**



*Néstor De Jesús*



**LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS**

AND

**NORTHERN ESSEX  
COMMUNITY COLLEGE**



**Parent Technology Center**

**Matricúlese ahora**

**Las clases comienzan 1/28**

**Equivalencia de Escuela Secundaria • Inglés Como Segundo Idioma • Destrezas Básicas de Computadoras**

**Gratis a todos los residentes de Lawrence**

*Register now. Classes begin 1/28*

*GED / ESL / Basic Computer Skills  
Free of charge to Lawrence residents*

**Para más información o para matricularse, favor de llamar a**

**For more information or to register, please contact**

**Cindy Hefner  
(978) 975-5905 Ext. 357**

# Primer Aniversario Tertulia Pedro Mir

Por Alberto Surís

La Tertulia Pedro Mir, cumplió su primer aniversario, luego de un exitoso año dedicado a la cultura. Un nutrido grupo de amantes de lo bueno, se dió cita en el Salón Comunal Clemente Abascal el pasado sábado 26, para disfrutar de una velada de música, poesía y baile.

La Tertulia fué fundada el 16 de diciembre de, 2001, por César Sánchez Beras, Rhina Spaillat, Rafael Jacobo, Juan Matos y José Figuereo Jiménez, el cual está a cargo de la página de internet [www.tertuliapedromir.org](http://www.tertuliapedromir.org)



Desde Rhode Island, Arnaldo Pavón y Abigail Mesa, unieron sus talentos interpretando "Las Cadenas" y la poesía "Un bello amanecer".



Guisela Gómez, algo distinto. Guitarra y filarmónica, interpretando su última creación, aún sin título.

## The Language Advantage

**53 Warren St. Suite 112  
Newburyport, MA 01950**

Clases de español y de inglés para adultos, individuales y en grupos, traducciones, servicios de intérpretes, servicios de tutoría, corrección de acento.

También tienen clases para niños desde 18 meses hasta 9 años.

Llame a The Language Advantage, Inc. al (978) 465-8214 o por correo electrónico a [language4@mediaone.net](mailto:language4@mediaone.net).

## ¿Ha sufrido un Accidente?

- Accidentes Automovilísticos
- Reclamo de Compensation a Obreros
- Accidentes de Caídas y Resbalones

## CONSULTA GRATIS EN SU CASA

- De Día • De Noche • Fines de Semana

**GANADORES**  
Boston Tab Reader's  
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Ex Coordinador  
Bilingüe de Elecciones para la  
Ciudad de Lawrence

## ROSENCRANZ & ASSOCIATES

Nos preocupamos, Por eso Venimos a Usted  
Llame gratis  
1-866-LAWS-123



Quity Morgan, Directora de Lawrence Ballet Academy, rodeada de Deyaniza Marte y Belén Pereira, después de una magistral interpretación de "Si alguien quiere saber cuál es mi patria".

**La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.  
La de Lawrence/Methuen el 8 y el 22.**

## Lawrence y Methuen reciben fondos para seguridad de tráfico

El Representante José Santiago y el Governor's Highway Safety Bureau anuncian la concesión de dádivas para el control y seguridad de tráfico a los departamentos policíacos de Lawrence y Methuen.

Las concesiones serán usadas para la entrada en vigor de las leyes de seguridad de tráfico de Massachusetts. Ambas comunidades recibirán \$10,000 para pagar por horas extraordinarias de los policías vigilando a choferes que van a mucha velocidad, han bebido alcohol, la seguridad de niños que viajan como pasajeros y cinturones de seguridad.

"Yo felicito a James P. Jajuga, Secretario de Seguridad Pública por su compromiso para mejorar la calidad de vida de los residentes de Lawrence y Methuen. Estos fondos tendrán un gran impacto en el problema de seguridad más grande que enfrentan nuestras comunidades: la velocidad", dijo el Representante José Santiago.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.



## Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts  
(978) 688-4474



[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

# Segunda reunión de los Puertorriqueños

Por Alberto Surís

Cerca de 50 puertorriqueños, interesados en organizar su unidad política y social, se reunieron en el Heritage State Park el pasado domingo, 27 de enero, para continuar con las discusiones que habían comenzado el 13 del mismo mes.

La meta de esta última reunión: desarrollar la misión del grupo y seleccionar un nombre para el mismo, para lo cual se dividieron en siete grupos de trabajo de unos 6 ó 7 cada grupo.

Los grupos estuvieron representados de la siguiente forma: 1- Marta Rentas; 2- Sandra Vargas; 3- Silvia Mejía; 4- Sara Alvarez; 5- Cristóbal Ramos; 6&7- Ethel Vazquez.

Aunque ambos temas fueron discutidos por los grupos de trabajo, decidieron, apremiados por el tiempo, aplazar el desarrollo de la misión del grupo para una

futura reunión y dedicarle tiempo a la selección del nombre.

Entre los nombres sometidos, fué seleccionado: New England Puerto Rican Alliance, por una mayoría de 22 votos.

Después de haber sido seleccionado el nombre, Roberto Rivera objetó a que fuera en inglés. "Si somos hispanos nuestro nombre debe ser en español", dijo. A pesar de esta objeción, su propuesta fué rechazada, ya que dicho nombre fué discutido y aprobado por mayoría. "Este nombre fué seleccionado democráticamente, por lo que no debemos hacerle ningún cambio", dijo Cristóbal Ramos, El Polifacético.

La próxima reunión con todos los miembros tendrá lugar en el Heritage State Park, calle Jackson #1, el día domingo, febrero 17, 2002, comenzando a las 3:00 P.M.



Mientras Nilka Alvarez-Rodríguez sostiene la hoja con los nombres sometidos, Luis Hiraldo los va leyendo. Al fondo, Cristóbal Ramos, El Polifacético.

**Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet.**

**Búsquenos en [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)**

**Richard J. D'Agostino, Esq.**

Abogado

*Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.*

Se Habla Español  
Primera Consulta Gratis  
Representación Agresiva  
Servicio Personalizado

Daños Personales  
Accidentes Automovilísticos  
Litigios Civiles, Bancarrota  
Testamentos y Probate

237 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511  
Fax (978) 687-7713

## Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



## EXAMEN DE BOMBERO

El día **27 de abril del 2002**, la División de Recursos Humanos de Massachussets ofrecerá un Examen de Bombero para Servicio Municipal a Nivel de Entrada. Solicitudes tienen que ser sometidas a más tardar del **15 de febrero del 2002**. Solicitudes e información acerca de los requisitos de elegibilidad, costo de solicitud y del proceso de examinación están disponibles en el Departamento de Recursos Humanos de la Ciudad de Lawrence, 200 Common Street, Cuarto 303, Lawrence, MA 01840. Estos materiales de solicitud también están disponibles en la División de Recursos Humanos, Unidad de Servicio al Cliente, 1 Ashburton Place, Boston, o llamando al (617) 727-3777 ext. 246, o sin cargo al 1-800-392-6178 ext. 246. Este examen será ofrecido en español, si así lo desea.

## Lawrence recibirá fondos para alcantarillado

Bob Durand, Secretario del Departamento de Protección del Medio Ambiente y la Comisionada Lauren Liss han informado que la Ciudad de Lawrence ha sido escogida y es elegible para recibir fondos del fondo rotativo estatal. Estos fondos proporcionan préstamos de bajos intereses para ayudar gobierno local y otras entidades públicas con los esfuerzos para asegurar un suministro de agua abundante y limpio mientras que proporciona un desagüe adecuado para los desperdicios.

El Fondo Rotativo proporcionará \$208 millones para 77 proyectos de construcción y otros planes para eliminar las inundaciones en las cloacas, actualizando los medios de tratamiento de desperdicios, extendiendo las cloacas, y desarrollando los

términos para planes futuros. Según la Comisionada Lauren Liss, Lawrence es elegible para \$1.407 millón para la mejora del sistema de distribución.

"Esta es una gran noticia para la Ciudad de Lawrence que ha estado experimentando muchas inundaciones debido a que no podían con el volumen de lluvias pesadas", dijo el Representante Estatal José Santiago.

"Es nuestra esperanza que la Ciudad de Lawrence aprovechará esta oportunidad para hacerle frente a los problemas que nosotros estamos enfrentando en las áreas de Knox St., Jackson St., Sheridan St., Leroy Avenue y otras partes de la ciudad que son afectadas por las condiciones y proporcionar el alivio necesario a los residentes de las áreas afectadas", concluyó el Representante Santiago.

## Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**"El Asesino Silencioso"**

**681-9129**

## Concilio de Universidades de NH nombra coordinador latino

Esteban López ha sido designado Coordinador de Alcance Universitario para Estudiantes Latinos por el Concilio de Universidades de New Hampshire o New Hampshire College & University Council (NHCUC), un consorcio de trece instituciones de educación superior. Sus funciones comprenden trabajar con los Directores de Admisiones y la Comunidad Latina en el reclutamiento y retención de estudiantes latinos.

"Las Universidades de New Hampshire conscientes de que la población latina representa el segmento poblacional de más rápido crecimiento en el Estado están empeñadas en proveer mayores oportunidades para el alcance de la educación superior," manifestó Thomas R. Horgan Director Ejecutivo de NHCUC. "Esteban López proporciona una visión única de la población latina del Estado de New Hampshire y desempeñará un rol muy importante en el desarrollo de este primer programa enfocado en los estudiantes y familias latinas, educación post-secundaria, cultura universitaria, desarrollo profesional y la comunidad latina."

López por su parte mencionó, "es mi interés contactar todos aquellos individuos y organizaciones que compartan el deseo de promover el acceso de la comunidad latina a la educación superior en el Estado de New Hampshire. Hay mucho camino por recorrer, espero mi ayuda contribuya con esta iniciativa para servir mejor las necesidades de las universidades y los miembros de la comunidad."

Recientemente, López de profesión economista completó su maestría en finanzas en Southern New Hampshire University donde también contribuyó como asistente en la Oficina de Postgrados, asistente de investigación y como tutor en el área de economía y finanzas. Nativo de la ciudad de Quito, Ecuador, es bilingüe y bicultural con excelente comunicación en español e inglés.

López combina su experiencia, conocimiento y trayectoria con el deseo de trabajar en el ambiente educacional. Aplicará sus talentos para ayudar a hacer las universidades de New Hampshire asequibles y atractivas para los estudiantes latinos. Se enfocará en desarrollar asociaciones efectivas, trabajar con las



agrupaciones de latinos existentes en las universidades, organizar un comité anual de estudiantes líderes latinos y crear una cadena en torno a eventos latinos que reúna a todas las universidades del Estado.

El 1 de febrero, Esteban López será presentado a un numeroso grupo de líderes latinos y personas relacionadas con la educación superior en una recepción ofrecida por Michael Hickey, gerente general de Verizon. Esta posición está financiada con la asistencia de la Fundación Verizon así como la Fundación para la Asistencia de Iniciativas de Educación Superior de New Hampshire.

El Concilio de Universidades de New Hampshire, fundada en 1966 trabaja con instituciones públicas y privadas de 4 años de educación superior en iniciativas conjuntas, compartiendo recursos y promoviendo una conciencia y entendimiento de la educación superior en New Hampshire. Las instituciones miembros de NHCUC son: Colby-Sawyer College, College for Lifelong Learning, Daniel Webster College, Dartmouth College, Franklin Pierce College, Keene State College, New England College, Notre Dame College, Plymouth State College, Rivier College, Saint Anselm College, Southern New Hampshire University y University of New Hampshire.

## Futuros enfermeros: Nuevo programa para latinos en NECC

El Valle de Merrimack tendrá más enfermeras registradas dentro de unos años, gracias a una dádiva de \$125,000 del Buró de Profesionales de la Salud del Departamento de Salud y Servicios Humanos.

Estos fondos fueron otorgados al Consorcio de Educación Sobre la Salud del Valle de Merrimack, el cual trabajará con Northern Essex Community College para lanzar un programa de tres años para aumentar el número de enfermeros latinos en Lawrence.

Este programa está diseñado para preparar y apoyar a los estudiantes latinos de Lawrence con preparación previa a la matrícula así como cursos formales para lograr la aceptación en el programa de enfermería de NECC. Estas personas se convertirán en enfermeros profesionales para el año 2005 y trabajarán en varias instituciones de salud por todo el Valle de Merrimack. The Greater Lawrence Family Health Center en combinación con Northern Essex educarán, servirán de mentores y apoyarán a las personas interesadas en perseguir esta carrera con la esperanza que se quedarán en el área.

"Vamos a elegir a 20 personas del Greater Lawrence Family Health Center, tales como asistentes de enfermeras certificadas que tengan el potencial para

seguir una carrera como la enfermería pero que no tengan los recursos económicos o les hace falta la matemática básica, terminología médica, cómo tomar notas y ciencia básica," nos dice Sylvia Hallsworth, decana asistente de las profesiones de salud.

Después de recibir el entrenamiento en estas materias básicas, los estudiantes se matricularán en los cursos requeridos para el programa de enfermería y de ahí pasarán al programa de día o de noche de NECC. "Mientras que somos optimistas pensando que los estudiantes completarán sus estudios en tres años, somos también realistas y nos damos cuenta que en algunos casos puede tomar más tiempo pero, por lo menos, los estudiantes estarán matriculados en el programa," dice la Dra. Hallsworth.

"Graduar a estudiantes latinos de enfermería educados profesionalmente es crucial para la fuerza laboral," concluye la Dra. Hallsworth. "Es muy frustrante y difícil para una persona de habla española estar hospitalizado y que las personas a su cuidado hablen solamente en inglés. Hay cierto nivel de confort para los pacientes cuando les es posible comunicar sus necesidades y preocupaciones en su idioma natal. Esperamos que este programa aliviará parte de este problema."

## Conviértase en una compañera educadora

¡Ayude a otras mujeres en su comunidad!

¡Aprenda acerca de la salud de la mujer!

¡Lleve a cabo charlas para sus amigas y familiares!

¡Reciba pago por sus esfuerzos!

Para enterarse cómo usted puede convertirse en una Compañera Educadora, llame a Vilma a la YWCA de Lawrence al

(978) 687-0331

Visítenos en el Internet:

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

¡Obtenga una camiseta GRATIS como la de José!

Vaya a Washington Savings Bank y reciba un magnífico servicio al cliente y una camiseta gratis con solamente mencionar este anuncio.

\*Límite una camiseta por cliente. Mientras que dure el abastecimiento.



Washington SAVINGS BANK

Lowell

Dracut

Tyngsboro

30 Middlesex St.

100 Broadway Rd.

253 Middlesex Rd.

(978) 458-7999

(978) 275-6000

(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003

An English Speaking Bank

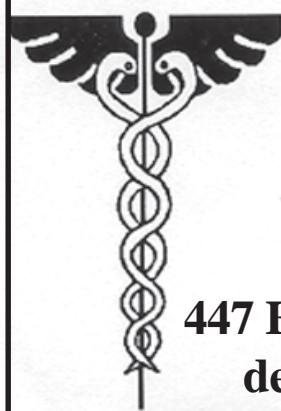
Member of the SUM ATM Program

[www.lowfeebanking.com](http://www.lowfeebanking.com)



MEMBER FDIC MEMBER DIF

## Naturópata



Salvador Armengol, N.D. Lic.

Con oficinas en New York y Miami, el Naturópata Salvador Armengol, N.D. Lic. abre sus consultas aquí en Lawrence

447 Essex St., 2do piso  
de 9 AM a 4 PM

Tenemos citas el  
sábado 9 y domingo 10  
de enero del 2002

Nos especializamos en:

- Cáncer
- Problemas de Peso
- Quimioterapia Natural
- Enfermedades Crónicas
- Problemas de salud en general

Llame ahora mismo al:

1-800-335-5805

978-681-9129

Espacios son limitados ¡Llame pronto, no se arrepentirá!

## ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



# Los Demócratas deben mirarse en el espejo

Los Republicanos no se preocupan de los niños. Ellos no se preocupan del anciano o los pobres. Ellos no se preocupan de las familias trabajadoras y ellos no se preocupan de las personas con el cáncer. Eso es lo que los Demócratas estaban diciendo en North Andover en el Desayuno Democrático esta semana. (Un aviso a los Demócratas de North Andover: Desayuno significa que usted está sirviendo a una comida, un bagel no califica como tal.)

La pomposa retórica y los ataques negativos eran tan ultrajantes que se volvió un concurso de quién podría atacar a los Republicanos con las peores acusaciones. Al parecer ellos piensan que esto es lo que los Demócratas del área quieren oír.

El candidato a gobernador Steve Grossman, le dijo a la muchedumbre, "Los Republicanos apuntan con un dedo en la cara de los maestros y dicen que ellos son los culpables de los problemas en el aula, nosotros tenemos que gastar más dinero en la educación y los republicanos no están dispuestos a hacerlo."

¿Eso cree? El presupuesto escolar para la ciudad de Lawrence (\$110 millones) es 100% financiado por el gobierno estatal y federal bajo La Ley de Reforma de Educación. Todos esos millones no han hecho nada que aumentar la calidad de

educación de esos estudiantes. Aumentar los fondos rara vez produce un aumento en los resultados y la excelencia educativa.

Louis Pines, candidato para Lugarteniente, dijo, "Jane Swift redujo los fondos para las investigaciones sobre cáncer del seno y eliminó los fondos para el cáncer de la próstata." Shannon OBrien hizo eco de esa preocupación diciendo, "Jane Swift la salvó a sus 77 representantes de la prensa, pero ella eliminó los fondos para el cáncer." Así que, yo supongo que el punto es que esos malvados republicanos están a favor del cáncer y los demócratas tienen un monopolio en "preocuparse por las personas".

El ex Ministro del Trabajo de los Estados Unidos, Robert Reich dijo, "Los Republicanos son responsables para el atascamiento en que el estado se encuentra. Nosotros tenemos que posponer el retroceso de los impuestos que los Republicanos nos han impuesto." ¿Nos han impuesto? Además de ser una falsedad, ésta es una bofetada a cualquiera que sigue la política en Massachusetts. Quizá Reich pasó demasiado tiempo en Washington porque fueron los votantes en Massachusetts quienes votaron a favor de esa devolución en los impuestos. Es decir, contra los deseos del partido Demócrata que dijo el año pasado que las personas estarían pasando

hambre en las calles si eso pasa.

El Congresista John Tierney emitió cuando él lanzó sus ataques verbales, "Los Republicanos son como Enron (la compañía de energía que robó millones de las personas a la cima, ellos sólo favorecen a aquellos que tienen. Nosotros somos el partido que se preocupa por todos." Entonces atacó al Vicepresidente Dick Cheney diciendo que ejecutivos de Enron, "Llamaron a Dick Cheney" con la intención de hacernos creer que Cheney actuó impropriamente cuando en realidad, Cheney no hizo ningún favor a oficiales de Enron.

Si se repartieran premios al más viscoso, el discurso del día fue el del Representante Estatal John Slattery de Peabody y hubiese ganado sin competencia. "Nosotros somos el partido que se preocupa por las personas, nosotros somos el partido que se preocupa por los niños. Nosotros somos el partido que se preocupa por las personas mayores en los asilos de ancianos. Los republicanos viven arraigados al pasado. Los republicanos sólo se preocupan por aquellos a la cima de la escalera. Nosotros no podemos tener educación de calidad con los Republicanos en el poder; ellos son la razón por estar en este enredo", dijo.

Yo supongo que eso significa los Demócratas no reprochan que el Departamento de Educación haya sido tan horrorosamente mal administrado bajo los Demócratas Robert Antonucci y David Driscoll. Yo supongo que los niños no pueden aprender siempre que haya un Republicano en el poder.

Lo que asusta es que esto es lo que los líderes del Partido Demócrata piensan que esto es lo que los demócratas quieren oír. La mayoría de las personas quieren que funcionarios gubernamentales aparten los

insultos partidarios y hacer algo. Lo que los líderes del Partido Demócrata necesitan hacer ahora es mirarse en el espejo y aceptar la responsabilidad por el enredo al que están refiriéndose, un sentimiento expresado bellamente por la candidata a Lugarteniente, Sarah Holden la única demócrata que habló de problemas reales. "Nosotros tenemos que dejar de culpar a los republicanos y mirarnos en el espejo. Después de todos, nosotros somos el partido de la mayoría en Massachusetts."

Ellos también controlan la oficina de la Tesorería, la oficina del Secretario de Estado, la oficina de los Interventores y ambas casas de la legislatura. Y son los propios candidatos demócrata quienes muestran el colmo de la hipocresía cuando se trata de dinero y priorizando gastando. Los candidatos demócratas dicen que las personas republicanas en Massachusetts no se preocupan por los ancianos, niños o víctimas de cáncer porque la Gobernadora Swift ha presentado un presupuesto que elimina parte del dinero para estos programas.

Aún si usted es lo suficientemente tonto para creer que tirando el dinero a un problema lo resuelve, usted no puede negar que los demócratas son el partido que empuja para que millones de sus dólares sean utilizados con la ley de las elecciones limpias. Este elefante blanco toma millones de dólares de la educación, asilos de ancianos y víctimas de cáncer para dárselo a los políticos para utilizar en sus campañas políticas y quedarse en sus puestos.

Uno de los pocos que no tomó parte en los ataques malévolos fue el Representante Estatal. David Torrisi. Quizá porque él se negó a auspiciar el año pasado un proyecto de ley que proveería aire acondicionado a

(Cont. en la página 25)

Network Health

Una nueva opción para los miembros de MassHealth.

1-888-275-1985

 NETWORK HEALTH

## Un Punto de Vista

## Enron I (o la explosión que se avecina)

Por Paul V. Montesino, PhD.

Si usted conecta con el Internet y trata de alcanzar el sitio [www.enron.com](http://www.enron.com) hoy, este es el mensaje con la lista de cadenas que leerá:

Información para Ex-Empleados de Enron Afectados por la Declaración de Bancarrota

O,  
Servicios de Carrera para Ex-Empleados de Enron

Esas dos conexiones al Internet son apenas la clase de descubrimiento que a los antiguos empleados o accionistas presentes de esa compañía les hubiera gustado ver en estas pasadas fiestas navideñas. De hecho, esas dos conexiones probablemente tenían el sonido trágico de una muerte repentina.

En estos momentos la palabra Enron se ha hecho tan famosa como "el coco." Desde luego que se lo merece. No hay nada más poderoso en el idioma inglés que un nombre corto. Tiene mucho poder y gran impacto. Tiene facilidad de retención y se recuerda con facilidad. Yo estoy seguro que esta designación de cinco letras fue el producto de una de esas firmas de relaciones públicas que hacen una vida productiva escogiendo la identidad apropiada para otras corporaciones. Recientemente leí que el primer nombre que habían escogido fue Enteron pero los altos ejecutivos bien remunerados de la compañía se reunieron y decidieron eliminar las letras *te* del nombre para convertirlo en Enron. Todo en un día agobiado de fuerte trabajo me imagino.

En este caso tan mal conocido me pregunto si los altos ejecutivos de Enron, en retrospecto, no preferirían que la compañía se llamara: "La Suma del Cuadrado De los Lados del Triángulo Derecho son Iguales que el Cuadrado de la

Hipotenusa," un nombre no muy fácil de recordar por antiguos empleados, accionistas corrientes, el Congreso o el público en general.

Desafortunadamente el efecto trágico de la desaparición de esta compañía que en tan poco tiempo se convirtió en una montaña de pena y dolor va más allá del mundo limitado de aquellos que contaban con su éxito para su modo de vida presente o para sus planes de retiro futuros. Y cuando hablo de éxito no me refiero a un control absoluto de su mercado o un crecimiento irresponsable: quiero decir solamente mantenimiento y supervivencia razonables.

Hay muchos hombres y mujeres de trabajo en nuestras comunidades que debido a este debacle van a la cama esta noche sin saber si van a tener suficiente dinero para pagar las hipotecas o alquileres de sus casas el mes próximo o si podrán pagar las matrículas universitarias de sus hijos este otoño. Otros que estaban saboreando un día u otro futuro de descanso en su retiro ahora miran a los beneficios de nuestro Sistema de Seguridad Social con el respeto adicional que le damos a amantes fieles después que quienes fueron infieles nos abandonan.

Pero más allá de aquellos afectados directamente en sus bolsillos parece que se está desarrollando una carencia absoluta en la confianza pública del sistema de nuestras instituciones financieras y reguladoras que no veíamos desde la crisis de los bancos de ahorros y préstamos de hace veinte años. Después de los eventos trágicos de Septiembre 11, los Estados Unidos había perdido de vista las otras maneras en que nuestras vidas podían irse al infierno y esta crisis tiene todas las características de una novela difícil de ignorar e imposible de olvidar. No hay dudas que esta historia durará mucho más que nosotros y el fin de nuestro interés por ella.

Los temores abundan. La gente no está segura si sus patrones ahora o antes no están jugando el mismo juego ilegal que destruyó tan dolorosamente a Enron. En una sociedad tan móvil como la presente en la que usted está aquí hoy y se ha ido mañana hay una gran necesidad de confiar en la integridad de todo el sistema, no solamente del de su patrón. Hemos visto presumidas prácticas poco éticas de los ejecutivos de Enron incluyendo un presidente que sonaba más bien como un manager de fútbol de una escuela superior en el cuarto de cambiarse antes de un juego de domingo y no como un oficial ejecutivo atado a leyes y regulaciones del mercado de valores.

Descubrimos que varios altos ejecutivos de Enron habían vendido millones de dólares en acciones de la compañía sabiendo que la calidad de las mismas estaba comenzando a deteriorarse: "No miren debajo del capó, el carro no tiene motor," parecían decir. Y trabajando en las oficinas contiguas tenían a compañeros de trabajo que tenían mucho que perder si conservaban valores similares pero no tenían pista alguna sobre lo que estaba sucediendo.

Hemos escuchado de contadores "llamados" independientes que se les acusa de haber olvidado sus responsabilidades porque se volvieron dependientes de sus intereses personales egoístas en vez de servir a los inversionistas de las compañías que auditaban y que después de todo pagaban sus salarios y bonos. Pero no todas las manzanas del barril están podridas. Hay

personas honestas en el mundo en las que podemos confiar y quedan todavía también en el mercado buenas inversiones que podemos hacer.

Sería prematuro de nuestra parte tratar de recetar para el lector en un solo artículo todos los ingredientes que crearon esta sopa de problemas de Enron. El caso esta todavía desarrollándose y ni siquiera aquellos que están más cerca de los hechos tienen todavía una idea completa de la situación, pero más tarde o más temprano la tendrán. Confíen en mis palabras. Lo que trataremos de hacer aquí y en artículos futuros es describir algunas de las jugadas y jugadores que contribuyeron a esta crisis. En ese proceso, confío que ustedes puedan distinguir los árboles aparte de la selva donde crecen en profusión.

Para comenzar, no lleguemos a la errónea conclusión que este caso no les afecta a ustedes y que solo tiene repercusiones para los accionistas, ejecutivos y empleados de Enron. Nos afecta a todos y no es difícil explicar el por qué. Las enormes pérdidas de cientos de millones de dólares que sufrieron estas personas tienen impacto en sus relaciones económicas con las comunidades donde viven, el nivel de sus fondos disponibles, sus contribuciones a instituciones caritativas, incluso los cobros de impuestos a nivel federal, estatal y local en un instante cuando la economía está sufriendo los efectos de una recesión que fue acelerada por los eventos de Septiembre 11.

(Cont. en la página 24)

**Pague Cuentas. Compre Cosas.  
Diviértase.**

En Jackson Hewitt le Proveemos

**SUPERFAST  
REFUNDS**

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero



**JACKSON HEWITT®**  
TAX SERVICE

(Nuevo lugar)  
KMart

81 South Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Llame: (978) 794-7876

10 Main Street  
Tewksbury, MA 01876  
Llame: (978) 640-5808

**¡\$10.00 de descuento en la preparación  
personal de sus impuestos con este anuncio!**

**MARRY & TUX**  
SHOPPE

**Trajes de Novias  
comenzando a  
\$99**

**Grandes ahorros en**

**Quinceañeras  
Trajes de Novias**

(Tenemos todas las  
tallas hasta la 44)

**Damas**

- Velos
- Ropa Interior
- Guantes
- Joyería

\*517 So. Broadway, Route 28  
Salem, NH  
(603) 898-8995

\*Se Habla Español



- Alquiler de Tuxedos
- Le hacemos las Alteraciones

100 Daniel Webster Highway So.  
Nashua, NH  
(603) 883-6999

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábados 10-4



## La quiropráctica corrige la causa en vez de tratar el efecto

Corregimos lesiones sufridas en accidentes automovilísticos y problemas de postura

- ☆ Deje de sufrir de dolor
- ☆ Muchos seguros aceptados
- ☆ No le cuesta a la persona que haya sufrido lesión en accidente automovilístico o en el trabajo
- ☆ Plan de pagos sin intereses



Localizado cerca de la Ruta 28 a solo 5 minutos de Lawrence

Andover Spine Center  
63 Park St.  
Andover, MA 01810  
(978) 474-1700



Dr. Christopher R. Condon

# Premios Círculo Dorado Meléndez se une a LMCC



Carmen Chalas, Marina Acosta y Vanessa Espendez, toman nota de las palabras de la Coordinadora Jenny García, a su lado, Aurelio De Peña, Presidente de los Premios Círculo Dorado.

Por Alberto Surís

Han comenzado los preparativos para los Premios Círculo Dorado que ya cumple 3 años de establecido. El pasado 25 de enero, la nueva directiva se reunió con miembros de la prensa y algunos empresarios, que apoyan esta organización, en el Restaurante Daysi G's, para darse a conocer.

La nueva directiva está formada por: Aurelio De Peña, Presidente; Coordinadora, Jenny García; Vanessa y Liz Espendez, encargadas de nominaciones; Marina Acosta y Jackelyn Bautista, Programa y Argentina Cruz y Mariluz Herrera, Montaje.

Los Premios Círculo Dorado es un reconocimiento a individuos, agencias y organizaciones que han demostrado un extraordinario servicio en la comunidad y han contribuido para mejorar la calidad de vida social, educativa, deportiva y del desarrollo cultural en la ciudad de Lawrence.

Las dos primeros Premios fueron realizados en el auditorio de la Escuela Superior, con el inconveniente de que los brindes y banquetes había que celebrarlos en la cafetería. El año pasado, el Ramada Inn no les cobró por el local además de encargarse del servicio de mesas, por lo que

pudieron mostrar un espectáculo con más categoría.

“¿Si es un evento de Lawrence, por qué celebrarlo afuera?”, preguntó Milagros Rosario y sugirió Knights of Columbus. José De La Rosa estuvo de acuerdo con ese sitio. Jennelle Graziano, por su parte, opinó que la ventaja del Ramada Inn es la presentación del lugar, que añade un toque de elegancia al evento.

De Peña informó que se les está mandando cartas a compañías tales como Mass Electric, Verizon, Bay State Gas, etc. solicitando contribuciones, y que el Sr. Israel Reyes estaría colaborando con ellos a tal efecto. “Yo como empresario no puedo involucrarme en nada que deje pérdida. Necesitamos que esta actividad deje dinero suficiente, para comenzar la próxima”, dijo De Peña.

Jannelle Graziano, José De La Rosa, Pura Saint Hilaire, Carmen Chalas, Rafael Salcedo, Milagros Rosario, William Lantigua, Vanessa Espendez, Fernando Mejía, Juan Carlos Ferrufino, Marina Acosta, Ernesto Bautista, Bienvenido Gómez, Virginia García, Rafael Jacobo, José Vila, Alan Bernabel e Israel Reyes, firmaron el registro de asistencia.

Lawrence/Methuen Community Coalition se enorgullece en anunciar que Domingo Meléndez ha formado parte de nuestro equipo de trabajo. Domingo se ha unido a L/MCC como organizador comunitario del programa de Prevención del Crimen de Weed and Seed, en Lawrence.

“Estamos muy satisfechos de contar con la presencia de domingo en nuestras filas, su conocimiento de la comunidad ayudará a los residentes de Lawrence, a conocer más sobre el Proyecto Weed and Seed”, dijo Niurka Aybar, Vicepresidenta de L/MCC.

La principal tarea de Meléndez consistirá en informar a los residentes del área que comprende Weed and Seed, incluyendo los vecindarios de las calles: North Broadway, Oxford, Arlington y Whitman, acerca de los programas y actividades de Weed and Seed.

Weed and Seed es parte de una dádiva de 1.5 millones por 5 años, para el Distrito C, de Lawrence. Las actividades que se planean para el primer año del programa incluye: aumentar la cantidad de miembros en las distintas asociaciones de vecindarios del área, establecer un programa de vigilancia contra el crimen y organizar varios eventos de prevención de incendios para los residentes de esos vecindarios.

El Sr. Meléndez puede ser localizado en las oficinas de L/MCC, en el 471 de la calle Broadway, en Lawrence, Massachusetts, o llamándolo al 978-975-8793.



## Meléndez LMCC's Community Organizer

The Lawrence/Methuen Community Coalition is proud to announce the addition of Domingo Melendez to its staff. Domingo joins the LMCC as a part time community organizer for the Weed and Seed Crime Prevention program in Lawrence.

“We are thrilled to have such a great team player as Domingo, join our staff, his knowledge of the community will help residents throughout Lawrence learn more about Weed and Seed”, said LMCC Co-Chairperson, Niurka Aybar.

Mr. Melendez's primary role will be informing the residents within the target neighborhoods that make up Weed and Seed including: North Broadway, Oxford, Arlington and Whitman St. neighborhoods, about Weed and Seed programs and activities. Weed and Seed is part of a 1.2 million dollar 5 year grant for the District C neighborhood in Lawrence.

Planned activities for the first year of the program include: increasing membership in the target area neighborhood associations, establishing a crimewatch program and organizing several safety events for area residents.

Mr. Melendez can be reached at the LMCC offices at 471 Broadway Lawrence, MA or by calling 978-975-8793.

## Club de Computadoras

El Club de Computadoras para niños entre 12 y 19 años de edad abrió en el 350 de la Calle Essex en Lawrence, auspiciado por Greater Lawrence Community Action Council, Inc. El Club está abierto de martes a jueves, de 3:00 a 6:00 PM.

El propósito es aumentar el acceso a las computadoras a los jóvenes, enseñarles computadoras, asistirlos con las tareas escolares y explorar posibles profesiones futuras. Allí encontrarán lo siguiente:

14 computadoras, escaner, cámara digital, impresoras, acceso al Internet, MS Office, PhotoShop y Dream Weaver.

Si alguien está interesado en participar en el Club de Computadoras, llame a Peter O'Dowd al (978) 681-4900 ext. 257, o por correo electrónico a podowd@glcac.org. También puede hallar información en el sitio del Internet del Greater Lawrence Community Aciton Council [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

## Exámenes médicos gratis para hombres

Febrero 9  
De 10 a.m. a 12m

Greater Lawrence Family Health Center  
700 Essex St., (Essex Plaza) Lawrence

Exámenes del corazón a hombres mayores de 18 años de edad.  
Análisis de la próstata a hombres mayores de 50 años de edad.  
GRATIS para hombres sin seguro médico y si no se lo cubre.  
Llame por una cita al (978) 689-2400.

NEW ENGLAND CLASSICAL SINGERS  
David Hodgkins, Artistic Director

present a

High School Festival Showcase  
A Musical Collaboration to Lift the Human Spirit

Featuring NECS  
Andover High School Jazz Choir  
Lawrence High School Girls' Ensemble  
Lynnfield High School Chamber Singers

FUNDING PROVIDED IN PART BY  
MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL  
and local cultural councils

Sunday, February 3, 2002  
3:00 PM  
Rogers Center for the Arts

## En Lawrence

# Recuerdan a Duarte

Por Alberto Surís

Los dominicanos del Valle de Merrimack respondieron en masa a la invitación del Instituto Duartiano, Filial de Lawrence, para rendir homenaje a Juan Pablo Duarte, el Padre de la Patria. Con picadera y discursos de autoridades locales, se reunieron el pasado viernes, 18 de enero, en el Salón Comunitario Clemente Abascal.

Luego de escuchar los himnos nacionales de Estados Unidos y de la República Dominicana, el Sr. Ernesto Bautista, que fungió de Maestro de Ceremonia, se disculpó por la tardanza de la comitiva del Instituto Duartiano, filial de New York, que viajaba desde esa ciudad, a unirse a esta celebración.

Bautista anunció que existe un comité gestor trabajando por la creación de una entidad que vele por el desarrollo de las actividades culturales y que se haga llamar La Casa del Dominicano. Señaló a Santiago Matías como coordinador de la misma. También Bautista anunció que un comerciante que no es dominicano, donará un espacio gratis por un año para las oficinas del Instituto Duartiano y la Casa del Dominicano. El local estará situado en el 7mo piso del Bay State Building, en el 11 de la calle Lawrence.

José Lino Abreu, Vicecónsul Dominicano, hablando en representación del Cónsul José Osiris de León, que aún no había llegado, al dirigirse a los presentes, hizo constar que el Consulado Dominicano de Boston, había brindado todo su apoyo al encuentro y sus organizadores. Bautista aprovechó la ocasión para reconocer la presencia de delegaciones de los tres principales partidos políticos que “esta noche vinieron como dominicanos”, dijo. A continuación anunció la lista de actividades para el Mes de la Patria, que comienza con el natalicio de Duarte, el 26

de enero y termina el 27 de febrero, el día de la independencia dominicana.

Quedó fijada la fecha del 23 de febrero, como el día en que los dominicanos izarán su bandera frente al ayuntamiento, en Lawrence. “Ese día no necesitamos artistas ni destacados políticos en el izamiento de la bandera, lo que necesitamos son DOMINICANOS!”, dijo Bautista.

El Honorable Cónsul de la República Dominicana, Ing. José Osiris De León, a su arribo a la conferencia, fué introducido por el Sr. Bautista como “un conocedor de la historia de nuestro país, persona que está ostentando la mayor posición en representación del superior gobierno de nuestro país, para el área de Nueva Inglaterra”.

El Ing. De León, hizo un recuento de las actividades de Duarte, que en el año 1838 fundó el Movimiento que luego fué conocido como La Trinitaria, logrando la histórica hazaña de, en 6 años, rechazar al invasor haitiano que se había apoderado de su país. El Sr. Cónsul calificó como paradojas de la vida, el hecho de que, apenas triunfada la revolución, el hombre que la gestó, fué acusado de traidor y hecho preso.

“Recién nacida la República, (Duarte) es acusado de traición a la Patria. Pedro Santana, como militar, violó la emancipación de nuestra patria. Santana hizo correr a los haitianos, pero con sus acciones borró todo lo que pudo hacer bueno y todo lo que pudo hacer por la nación dominicana”, dijo el Cónsul.

Cambiando el tema de la emancipación dominicana, el Cónsul De León entró de lleno a hacer un resumen de los gobiernos durante la historia contemporánea.



Vista parcial del numeroso grupo que se congregó, durante el homenaje tributado a Duarte, en Lawrence.

## Trujillo, Juan Bosch y Balaguer

“Pablo Duarte siempre dijo que nuestro país tenía que ser independiente y soberano”, dijo el Cónsul. También calificó al gobierno de Leónidas Trujillo como uno de los que más había hecho por resaltar la idea de soberanía de Duarte, “aunque todos sabemos que fue el que menos hizo porque el pueblo dominicano fuera libre. Trujillo desfloró la flor y nata de la juventud dominicana en sus dos etapas de gobierno”, dijo el Sr. Cónsul. “Por eso precisamente, al Profesor Juan Bosch, el pueblo

dominicano lo tiene en un rincón especial, porque enseñó a los dominicanos a vivir en paz y en democracia”.

“La prosperidad económica hay que agradecerla al Dr. Balaguer, que pudo construir grandes carreteras, que hizo aumentar la plusvalía en muchos renglones de la sociedad dominicana, aunque muchos jóvenes fueron al sepulcro a una edad temprana”, dijo el Cónsul.

Estas declaraciones del Cónsul De León, dieron motivo a que los dirigentes de los Partidos de la Liberación Dominicana y Reformista Social Cristiano, abandonaran el recinto, en señal de protesta.



Al día siguiente, momentos antes de partir de regreso para la ciudad de Nueva York, la delegación del Instituto Duartiano que nos visitó, disfrutó del un delicioso almuerzo en el Restaurante Daysi G's, en unión de algunos de los miembros del Instituto Duartiano de Lawrence. Sentados a la mesa: Víctor Vargas, Ernesto Bautista, José Novas, Jony Perez, John Sheppard, José De La Rosa, Ana De La Rosa, Normandía Maldonado, Luz Taveras y Herminia Maldonado.



**¿Pensando en comprar o refinanciar su casa?**

**Le ofrecemos préstamos para:**

- \* Compra de viviendas
- \* Consolidar deudas
- \* Refinanciamientos
- \* Segundas hipotecas

**Pre calificamos rápido y totalmente gratis. Consideramos todo tipo de crédito. Intereses bajos y servicio personalizado.**

**Póngase en contacto llamando al  
1-800-655-1166**

**Por la red en: Hipotecasymas.com  
Mass. Mortgage Broker Lic. # MB1522**

## Caucus Democrático en la Biblioteca Pública de Lawrence

Sábado, febrero 2, a las 2:00 p.m. para elegir a los 31 delegados y 31 alternos que asistirán a la Convención Democrática de Massachusetts el viernes, 31 de mayo y el sábado 1ro de junio.

Las personas elegidas tendrán que pagar \$55 y los alternos \$20 antes de ir a la conferencia. Si usted no está en la fila para inscribirse a las 2:15 p.m., no le permitirán participar.

# Reaccionan a las palabras del Cónsul

## Declaraciones del Presidente del Instituto Duartiano de Lawrence

El Sr. José De La Rosa, Presidente del Instituto Duartiano, Filial de Lawrence, hizo declaraciones para Rumbo, con motivo del discurso del Honorable Cónsul de la República Dominicana, Sr. José Osiris de León, durante la reunión del 18 de enero, 2002:

“Nuestra misión es unir a todos los dominicanos, no importa la ideología de partido. El Instituto Duartiano invitó al Cónsul como máxima autoridad en Nueva Inglaterra del actual gobierno, y en tal sentido, hacer un acto patriótico y dentro del programa de la actividad, se le dió el derecho a hacer uso de la palabra. Sus expresiones solamente corresponden y son responsabilidad del Honorable Cónsul.

El Instituto Duartiano se desliga de cualquier expresión que el Honorable Cónsul realizara en favor o en contra de cualquier grupo político social. Nosotros, los Duartianos, estamos para unir a todos los dominicanos y resto de los residentes de Lawrence para un mejor convivir en esta ciudad bajo los postulados de Pablo Duarte”, dijo De La Rosa.

## Partido Reformista Social Cristiano



Epifanio Minaya, Presidente, Partido Reformista Social Cristiano, Filial de Lawrence, rodeado de los miembros Ana Rodríguez, Juan L. Montes de Oca, Ciriaco Mejía y Germán Mercado, mientras hacía declaraciones para Rumbo, relacionadas con las palabras del Cónsul José Osiris De León:

“Repudiamos las acusaciones emitidas por el Cónsul José Osiris de León en contra de la persona de nuestro líder Dr. Joaquín Balaguer, durante la conferencia del Instituto Duartiano. Fuimos allí como dominicanos, a disfrutar la herencia que nos dejó Duarte, no a escuchar ataques partidistas sin fundamento. Queremos expresar nuestra indignación por la conducta del Cónsul, y le exigimos una disculpa a nuestro partido y a nuestro líder, Joaquín Balaguer”.

El Partido de la Liberación Dominicana y el Consul José Osiris de León nos prometieron un comentario pero al cierre de esta edición no habían llegado. Si lo envían, lo incluiremos en la próxima.

## Calendario de Eventos

### Febrero 2002 Mes de la Patria Dominicana

- Sábado 9:** Historia del Merengue  
Club Latinoamericano 8:00 P.M.
- Viernes 15:** Apertura de la Exposición de Pintura y Fotografía Dominicana - Clemente Abascal.
- Sábado 16:** Charla y continuación de la Exposición Clemente Abascal
- Domingo 17 y Sábado 18:** Continuación y cierre de la Exposición de Pintura y Fotografía Dominicana - Clemente Abascal.
- Viernes 22:** Noche de Carnaval - St. Joseph Club
- Sábado 23:** Izamiento bandera dominicana  
Frente al Ayuntamiento - 1:00 P.M.
- Sábado 23:** Jengibre - Mi Casa Hall - 2:30 P.M.

# Advanced Weight Loss & Aesthetics

Edward Hatchigian, M.D., M.S., es el Director Médico del Programa de Desviación Gástrica en Beth Israel Deaconess Medical Center en Boston, MA. Dr. Hatchigian recibió su título de Médico en la Escuela de Medicina de Boston University y tiene una Maestría de Ciencia en el área de Salud Pública y del Medio Ambiente de Tufts University.



de Apoyo de Nutrición del Departamentos de Medicina y Cirugía en el Deaconess Hospital.

Dr. Hatchigian ha trabajado en el campo de nutrición durante 20 años, incluyendo haciendo investigaciones en el área de inmunología alimenticia de la Unidad de Patología de Nutrición en Boston City Hospital.

Advanced Weight Loss & Aesthetics se enorgullece en anunciar la llegada del

El Dr. Hatchigian recibió su entrenamiento médico en la Escuela de Medicina de Harvard y completó su internado y residencia en medicina en el Deaconess Hospital en Boston. Él completó su entrenamiento en el Servicio

Dr. Hatchigian a su personal clínico.

**63 Park Street Village, Unit 11**

**Andover, MA 01810 - (978) 475-7700**

*¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!*

**“¡Perdí 54 libras en 12 semanas!”**

*Le podemos ayudar a bajar de peso también.*



Estos resultados no son típicos.

Yo he luchado con mi peso toda mi vida y he probado todas las dietas conocidas por el hombre. Durante los últimos años mi peso se ha descontrolado tanto que nada podía cambiar mis hábitos al comer. Tenía tanta depresión y estaba tan desesperada por encontrar la motivación necesaria para poder bajar de peso. Un día vi un anuncio de Advanced Weight Loss Systems y pensé “Quizás esta vez será diferente.” Me tomé un par de semanas tener el valor suficiente para llamar. Estaba dudosa y nerviosa pensando qué podría hacer por mí que nadie más habría hecho. Inmediatamente me sentí cómoda con el personal y pude ver que ellos sabían exactamente cómo ayudarme. Las consultas personalizadas fueron muy informativas – me guiaron a través de cada paso del programa para que yo supiera lo que podía esperar. Recuerdo que pensé, “¿Cómo puedo vivir sin las comidas que acostumbro comer?” Ahora, después de estar en el programa me digo, “¡No puedo creer que yo comía comidas tan poco saludables!” La primera semana, cuando perdí 11 libras, lloré. No podía creer que lo había logrado. Después de 5 semanas en el programa, ya bajé 28 libras. ¡No me había sentido motivada así en 10 años! Estoy tan agradecida de haber encontrado a Advanced Weight Loss Systems. Mi vida nunca será igual.

Beth Amedio

**PLAN DE PAGOS SIN INTERESES**

**3 meses / 6 meses / 12 meses con Med Cash**

- Baje de 2 a 5 libras por semana
- Resultados Garantizados •
- Medicamento supervisado •
- Aprobado por un médico
- Coma comida de restaurantes y del supermercado
- Pague a plazos sin dinero de pronto.



Llame AHORA para una consulta GRATIS



**Libre de bellos...**

*Gran Apertura  
40% de DESCUENTO*

**Depilación de bellos con rayos de laser**

**AHORA EN ANDOVER, PLAISTOW Y**

**LONDONDERRY**

**Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.**

**CARAS**

Obtenga Resultados Rápidos:

- **Cara**  
Un mínimo de 15 minutos
- **Espalda**  
Un mínimo de 45 minutos
- **Piernas**  
Un mínimo de 60 minutos
- **Debajo de los brazos**  
Un mínimo de 5 minutos
- **Linea de bikini**  
Un mínimo de 5 minutos



Primer tratamiento de laser aprobado por la FDA para todo tipo de piel bronceadas y de color

LIMITED APPOINTMENTS available for Pre-Grand Opening

**ADVANCED AESTHETICS**

**(978) 475-7700**

# Shriver Job Corps Center

## Sirviendo a nuestra juventud

Por Alberto Surís

¿Está usted entre las edades de 16 a 24 años de edad, o tal vez mayor y con algún impedimento físico, y no encuentra trabajo por no tener un oficio?

Tal vez es hora de hacer algo por usted mismo. En Shriver Job Corps pueden ayudarlo.

Job Corps es un programa de entrenamiento educativo y vocacional designado para ayudarlo a planear y prepararse para su futuro. Por más de 35 años Job Corps le ha dado las herramientas necesarias a muchos jóvenes para dedicarse a una carrera exitosa. Cada año, más de 70,000 estudiantes se aprovechan de este programa. ¡Usted puede ser uno de ellos!

“Aunque para ser admitido en el Job Corps, es preferible haber completado el High School y tener Licencia de Conducción, nuestros consejeros pueden informarle de cómo obtener su GED y licencia de conducción aquí en el Centro Shriver”, dijo Jeffrey T. Turgeon, del Centro Shriver. “En Job Corps nos concentramos en el éxito a largo plazo. Primero, usted toma el entrenamiento que necesita, entonces Shriver le ayuda a encontrar el trabajo correcto para usted”.

### ¿Califico yo para este programa?

Usted puede ser elegido para este programa:

- Si está entre las edades de 16 a 24 años de edad.
- Si sus recursos económicos son limitados.

- Si está dispuesto a recibir entrenamiento en un ambiente libre de drogas y alcohol.
- Si es ciudadano americano o naturalizado, residente legal, extranjero con residencia permanente o extranjero legalmente admitido.
- Si está decidido a trabajar duro para triunfar.

### ¿Qué podemos ofrecerle en Shriver Job Corps?

Planificación y preparación son la llave del éxito de una carrera. Un especialista en carreras de Shriver Job Corps le ayudará a descubrir cuáles son sus habilidades y trabajará con usted para diseñar un plan de carrera que sea correcto para usted. En Shriver será entrenado en la tecnología que requieren los empleos de hoy.

Shriver ofrece entrenamientos en:

- Transporte y comunicaciones avanzadas
- Mecánica automotriz
- Tecnología de oficina y negocios
- Carpintería
- Albañilería
- Asistente certificado de enfermería
- Preparación para college
- Técnica de computadora
- Artes culinarias
- Educación de choferes
- GED
- Pintura
- Sun-101 Avanzado (Entrenamiento de microsistema de computadora Sun)



E. Vicente Sanabria, Business Tech Manager y Jeffrey T. Turgeon, Business and Community Liaison con Daniel McCarthy, Justin White, Desiree Landry, Lisamarie Norton y Melissa Fernández, frente a las oficinas de Shriver Job Corps Center.

### Oportunidades de trabajo

Parte de su experiencia con Shriver Jobs Corps Center incluye aprendizaje en administración de dinero, entrenamiento de cómo resolver problemas de computadoras, de cómo conseguir empleo y entrenamiento de trabajo en los lugares de empleo.

### Servicios de ayuda

Shriver mantiene contacto con usted aún después de graduado, para asegurarse de que su transición dentro de la fuerza laboral es un éxito. Job Corps lo ayudará a ponerse en contacto con los servicios que usted necesita, tales como vivienda, transportación y cuidado de niños, y lo ayudará con estos servicios hasta un año después de graduado.

### ¿Que beneficios recibirá?

- Entrenamiento en distintas carreras
- Experiencia de trabajo
- Le aseguran conseguirle trabajo
- Residir en el Centro
- Cuidado dental y de salud
- Estipendio (\$25 cada 2 semanas)
- Comidas
- Estipendio para ropa de trabajo (4 veces al año)
- Clases de conducción
- ¡Una oportunidad para un mejor futuro!

Al Gomes enseña pintura y como empapelar paredes, y pertenece a la Unión de Pintores. “No solo somos maestros, sino miembros de la Unión”, nos explicó Gomes. “Cuando nuestros alumnos se gradúan y comienzan a trabajar, entran en nuestra Unión sin pagar la cuota de admisión. Ese

es otro de los beneficios que reciben aquí”, dijo Gomes, que en la actualidad tiene 10 alumnos aunque tiene capacidad para 20 en la clase.

Los alumnos del Centro no sólo reciben enseñanza en las clases, también contratan sus servicios en forma voluntaria para hacer trabajos comunitarios. Actualmente, un grupo de alumnos de la clase de carpintería, bajo la dirección de su profesor, Maestro Carpintero David Bacilio, están renovando las barracas de la Policía Estatal de Leominster. “Estamos poniendo paredes nuevas, cielo raso y pisos, en combinación con los alumnos de la clase de albañilería”, nos dijo Bacilio.

### El grupo que aparece en la foto está formado por:


David McCarthy. David es de Lowell y está tomando un curso de pintura y lleva nueve meses en el centro. “Me gusta mucho este lugar y los profesores son muy buenos”, dijo David.

Justin White es también de Lowell y está cursando pintura, lleva dos meses y asegura que “pintar es el mejor oficio, me gusta mucho, tanto como la comida aquí”, dijo.

Desiree Landry cursa estudios de profesiones relacionadas con la salud. Desiree es de Lowell y lleva 6-1/2 meses en el Centro. “Me gusta aquí, y siento que me está ayudando mucho”, dijo.

Lisamarie Norton después de 1-1/2 años allí, algunas veces se “siente frustrada de ver las mismas caras todos los días, pero por sobre todo, me gusta aquí”. Norton cursa

(Cont. en la página 27)




**HAY UNA BUENA RAZON  
POR LA CUAL  
NO NOS LLAMAN  
LAS BUENAS PAGINAS  
AMARILLAS  
O  
LAS PAGINAS  
AMARILLAS MAS UTILES**

**Es porque las Páginas Amarillas de Verizon tienen los mejores y más útiles listados que otros directorios. Como las revistas de la Comunidad, las Páginas Amarillas de Verizon tienen mapas locales, calendario de eventos e información de recreación. ¡Somos el directorio más encontrado en los hogares y negocios**

**Ahora nos encuentra también en Internet, en Superpages.com/español. Vea usted mismo el porqué el prestigio de nuestro nombre.**

**MEJORES PAGINAS PARA MEJORES DECISIONES... EN SU PROPIO IDIOMA.**

**Superpages & Superpages.com**





## Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

### Conclusión de la Serie de Mercadeo

En el mes de noviembre del año 2000, en las postrimerías del Siglo XX, inicié esta serie de artículos sobre las 22 leyes inmutables del marketing que hoy finalizo. Mi propósito fue darles una idea diferente a los pensamientos tradicionales de la mercadotecnia, para que ustedes pudieran analizar las enormes variedades existentes en el mundo corporativo de hoy, ya sea a nivel empresarial grande, intermedio o simplemente como un pequeño comerciante. Si usted siguió durante todo el año 2001 estas leyes, ahora tiene las herramientas con técnicas innovadoras para la prosperidad de su empresa y podrá comprender mejor cómo se mueven las piezas del ajedrez comercial.

Pero, debido a que estas leyes presentadas no van con lo convencional o con las reglas establecidas como "normales" para muchos ejecutivos, debo advertirles que deben tener extremado cuidado en aplicarlas en empresas ya establecidas, al menos que puedan dominar el conocimiento de cada una de ellas para hacer los cambios necesarios en vías de un éxito progresivo,

lo que no será fácil lograr sin romper ciertas normas.

La *Ley de la Percepción*, por ejemplo, va en contra de la cultura empresarial de muchas compañías donde el intentar ser el mejor está profundamente arraigado. La gente está siempre dando vueltas y tratando de compararse con el líder de su categoría para luego "superar sus especificaciones". Es de lo que trata la preocupación por la calidad.

Para muchos es duro aceptar la *Ley del Liderazgo*. La mayoría quiere pensar que se llega arriba siendo los mejores, no siendo los primeros. Así que ¡Cuidado! La dirección empresarial no aceptará fácilmente ninguna sugerencia que reste importancia a su estrategia del mejor producto.

La *Ley del Sacrificio* puede causarle problemas. El ofrecer todo para todos, está demasiado impregnado en la mayoría de los negocios latinos. Si tiene dudas límitese a pasear por los negocios latinos y encontrará en un negocio de llamadas al extranjero, también con envíos de dinero, venta de

(Cont. en la página 23)

## Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

### Les presentamos a Miguel y Raymond

*"A nosotros nos encantan los deportes, estar con los amigos y comer pizza."*

Por **Milton L. Ortiz**

Miguel nació en agosto de 1992 de descendencia latina. El es un jovencito buen mozo que puede mostrarse tímido al principio, pero luego se siente mejor cuando comienza a conocer a las personas. Una de las cosas que más le gusta a Miguel en la vida, es poder salir y tener su comida diaria. A él le encanta esperar lo que se pueda presentar cada día. El béisbol y el básquetbol son sus actividades preferidas, tanto como las bicicletas, los carros y los camiones. En la escuela, Miguel está en el segundo grado, en el que recibe servicios de educación especial, para ayudarlo académicamente y en cuanto al lenguaje. El está respondiendo bien y no muestra signos de dificultades en su comportamiento.

Raymond nació en marzo de 1990 de descendencia latina. El es un muchacho de quinto grado, que recibió el premio del mejor estudiante del mes, el año pasado. El está en el programa de educación especial para ayudarlo académicamente y en su comportamiento, y ha mostrado haber mejorado bastante. El dibujo es un área en la que Raymond muestra un gran talento.

A él también le encanta encontrar tesoros enterrados y está pensando en la posibilidad de ser un arqueólogo algún día. Raymond es un buen muchacho con mucho potencial. El es muy amigable y le

gusta estar en medio de los adultos. El responde bien en cuanto a órdenes y madurará con estabilidad y consistencia en su vida.

Miguel & Raymond están muy apegados el uno al otro y siempre disfrutan sus visitas. A ellos les gustaría mucho ser colocados en el mismo hogar, de tal forma que puedan crecer juntos. Aunque estos dos jovencitos no son libres aún para la adopción, buscan un hogar estable para ellos. Ellos se beneficiarían de una familia amorosa que se interesara en su amor por los deportes y que dispusiera de tiempo para participar de actividades recreativas con ellos.

Usted puede ayudar a Miguel y Raymond a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

### Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

# Demócratas se reúnen en North Andover



Por **Alberto Surís**

Los candidatos a gobernador por el partido demócrata están muy activos, dada la cercanía del Caucus o reunión del partido, que habrá de celebrarse el día 2 de febrero, 2002, en todas las ciudades de Massachusetts, para seleccionar quienes estarán en la boleta electoral en las próximas elecciones.

El pasado domingo 26 de enero, tres de los seis candidatos, se dieron cita en la Escuela superior de North Andover. Ellos

fueron Steve Grossman, Shannon O'Brien y Robert Reich, Tom Birmingham, Bill Galvin y Warren Tolman, también candidatos, no vinieron a la reunión.

Al final finalizar la reunión, Steve Grossman pasó a saludar al grupo de hispanos que estaba allí para escucharlo. Ellos son, sentados: Alfredo Cruz, Mario Vancamper, José Alfonso García y Ana Levy. De pie: Hilda Rodríguez, Joselyn Chalas, Delsys Acosta, Steven Grossman, Josefina Fernández, Marcos Devers y Benjamín Levy.

## Notre Dame Education Center

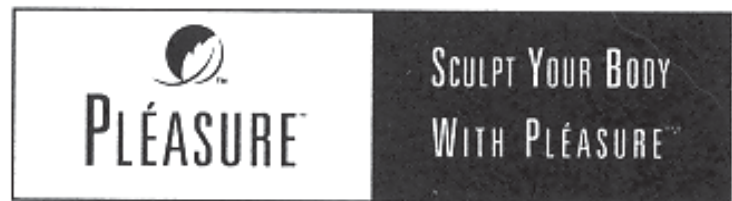
301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm



**¡Pierda pulgadas en todos esos lugares tan difíciles de rebajar en una hora solamente!**

**Reduzca sus muslos, cintura, caderas, glúteos, estómago o brazos en una sola aplicación.**

**Nuestra fórmula de 'body wrap' es una combinación de hierbas del mejor grado, plantas minerales y hojas de Aloe-Vera enteras, concentradas.**

- Tonifique su piel
- Desintoxique su cuerpo limpiando las toxinas
- Haga que su piel esté firme
- Hidrate, humedezca su piel
- Nutra su piel
- Recupere la flexibilidad de su piel
- Permita que su piel luzca lozana y radiante
- Ayúdela a aumentar el colágeno y la elastina



Haga su cita para el día y localidad de su predilección:

Lunes y miércoles  
**Ebony & Ivory**  
12 Newbury St.  
Lawrence  
**(978) 687-2338**

Viernes y sábados  
**Graziano's Beauty Center**  
40 Loring St.  
Lawrence  
**(978) 557-1108**

# Lawrence agency represents local artists

By Dalia Díaz

State Senator Susan Tucker has just presented LawTown Music with an Award of Outstanding Performance and Dedication to the Music Community within the state of Massachusetts. LawTown Music is a Lawrence-based company that promotes artists locally.

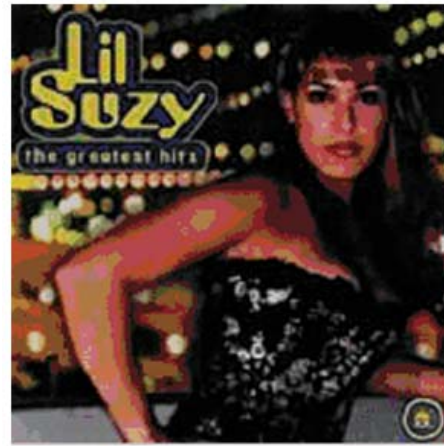
LawTown Music founder William Buckland developed what became the first recognizable Independent Record Label within the City of Lawrence "LawTown Records" back in Spring of 1999. This label was created for independent artists within the City of Lawrence who have goals of recording, cutting and releasing their own musical works.

Then, a year later, Mr. Buckland introduced "LawTown Music" (Online Music Community), launched in November of 2000. LawTown Music is the premiere online music community for Lawrence, MA

and its surrounding areas, creating additional exposure for artists online, musically and visually with the use of the internet.

LawTown Music has much of the local music scene involved, especially the Hip-Hop, R&B and dance artists. Somehow, one way or another, all interested and inspiring artists look for William for support and guidance with their musical dreams. Obviously, William Buckland must be doing something right. He was recognized with a proclamation by the Lawrence City Council back on October 2, 2001.

"Now on our artist profile page with only 5 days to its credit, LawTown Music has recently expanded its service of online music support and promotion to "5 Star" track record artists, including the names Cyndi Lauper, Deborah Gibson, Gioia (Formerly of Expose), Suzanne Casale



(formerly known as "Lil' Suzy"). These are some of the biggest names in the music industry past and present," said William Buckland, proprietor.

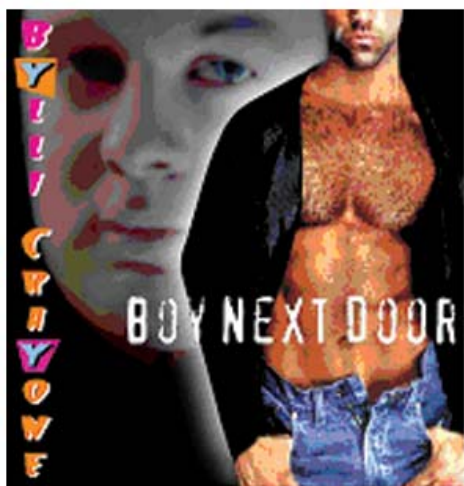
Among other forms of recognitions, Jill Marc Publishing (ASCAP) presented him with the Award for Outstanding Online



Promotion on December 12. Also, FreestyleFile.com (Internet Radio) honored him with the Award for "Outstanding Online Promotion" on January 24. These awards state that they are proud of LawTown Music and what it has to offer the local music scene.

## LawTown Music Artists get awarded for outstanding achievement

As a thank you from LawTown Music, William Buckland found it only proper to award the individuals who have been with LawTown Music from its very beginning. For more info on these artists, visit the LawTown website [www.LawTownMusic.8k.com](http://www.LawTownMusic.8k.com)



**Bylli Crayone / "Toyfriend" (Best Dance Album)**

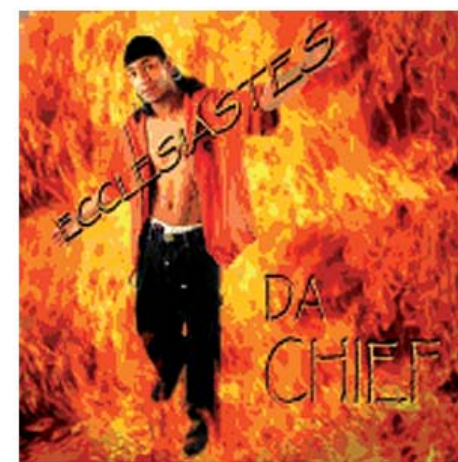
Bylli Crayone's Summer release for 2001 did more than raise eyebrows. This album features various styles of intense dance music from Freestyle & House to Merengue and Reggae. It features the two controversial singles "Drop Those Pants!" and "Touch Me All Over" both of which has received a lot of exposure online and in the Club Scene (Boston, New York City and Miami). The album sold over 200 units within its first week of release within the City of Lawrence. "Drop Those Pants" went over so well, that producer Lawrence Sterling decided to have Hip-Hop artist Daveil do a hip-hop version of that track as well.

Well, it finally happened, and sooner than expected! Bylli Crayone is already being offered gigs from all over. His new album "Boy Next Door" was scheduled for release on April 9<sup>th</sup>, but because of his upcoming engagement in Miami, the release was pushed to February 12, right after he gets back from appearing at Club Oz in New Orleans on February 9<sup>th</sup>. He is now working on contracts that will take him to several clubs in New York City, Florida and London, England.

**Terminology / "Paper" (Best Hip-Hop Single)**

Hip-Hop artist Terminology is truly one of a kind. With his original style of writing and rhyming Terminology takes Hip-Hop to another level. His song "Paper" has been in the Hip-Hop Charts on SoundClick.com for over 4 months and is currently still in the Top 40. If anyone has the ability to create a piece of work that will get international attention as an indie artist, it has to be Terminology.

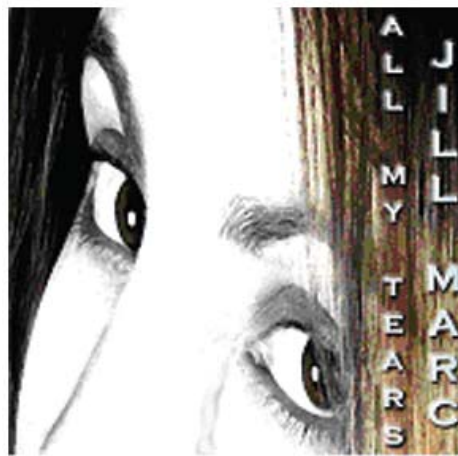
Listen for Terminology's New single with Ed Rock (Featuring Reks) on JAM'N 94.5's Launch Pad with Gee Spin, Sunday nights from 11pm to 1am. The new single "HEAT" is available now at Newbury Comics CD Sotre.



**Da Chief / "Ecclesiastes" (Best Hip-Hop Album)**

Alex Guillermo AKA Da chief has been non-stop with his music career. He has been with Lawtown Music since its beginning in 1999 and has not stopped or passed by an opportunity and a member of the LawTown Music Street Team and founder of Money Matters Productions.

Da Chief is persistent with his dream and does not stop for anything. Da Chief along with fellow members of Money Matters "Devine" and "Lust" will be appearing at this year's NEMO Showcasing which will be held in Boston on April 13, 2002. Da Chiefs album "Ecclesiastes" features the underground hip-hop singles "What-What" and "Hands Up!" All songs written by Da Chief (except where noted).



**Jill Marc / "All My Tears" (Best Adult Contemporary Album)**

When Jill Marc was first introduced to LawTown Music Owner, William Buckland practically fainted. She has definite star potential! Her writing capability and vocal ranges are amazing!

Her first single "All My Tears" got her some immediate attention. Jill Marc has been in the music biz for quite awhile, long before entering LawTown Music. With the similarities to both Tina Turner and Melissa Ethridge, you would think this girl was already a super-star. But what she is is a super star in the making.

styles and not limiting to one flavor of album is an excellent project, breaking up music. This album features the single "Oyeme Gira" Which has received air-play on La Mega and numerous online stations. The album consists of Hip-Hop, Freestyle and Spanish Reggae. And is available now through out the City of Lawrence and available online. A definite 'must have' for fans of Spanish Reggae.

**Justina / "El Recuerdo De Tu Adios" (Best Female Dance Single)**

Justina Ocasio first launched her powerful Latin vocal dance single "El Recuerdo De Tu Adios" back in 1999. When she was first introduced to LawTown Music, there was no question that this girl had talent. Besides from her vocal capability she is also an excellent song writer. Through out 1999, Justina performed at several events including the First Annual Hip-Hop Awards as one of the opening acts prior to the show. She also has Semana Hispana and Practice for Peace under her belt as performance venues.

It wasn't until the Summer of 2001 that her single "El Recuerdo De Tu Adios" really started to take off. When LawTown Music went online and extended its service, Justina was welcomed with open arms to the International Dance Music Arena. Her single has received a lot of playbacks, downloads, and a lot of fans.



**Baby Killa / "Guerra En Alerta" (Best Underground Album)**

Baby Killa's first release back in the 90's didn't come anywhere close to his most recent release "Guerra En Alerta". This the



(Cont. on page 15)

## LawTown...

(Cont. from page 14)

Johnny 'O (Freestyle legend with 7 Top 10 hits o his credit, including "Fantasy Girl") just to mention a few. Also, William Buckland is now Johnny 'O's booking agent for the North East. "How much more can William possibly get his hands into?" This is a question that only time can tell. William Buckland has been asked by NEMO, to be involved with the Boston Music Awards which will take place on Thursday, April 11<sup>th</sup>, 2002 at the Orpheum Theatre in downtown Boston. Tickets go on sale mid-February. Visit the LawTown Music website for additional information.



### Domenic Marte / "Here I Am" (Best Male Dance Single)

Domenic Marte is currently the featured artist on LatinFreestyle.com With over 1,000 downloads of his freestyle dance single "Here I Am". Domenic Marte has already brushed with stardom as the industry has approached him and is now and has been involved with a variety of projects, including translating (for R&B Pop Band "98 Degrees"). Acting band member (on the

# FleetBoston dona \$10,000 al Merrimack Valley Economic Development Council

FleetBoston donó \$10,000 al Merrimack Valley Economic Development Council el pasado 17 de enero, como muestra de su interés en el desarrollo económico de la zona urbana. Esta donación ayuda al desarrollo del Proyecto Gateway, que incluye mejoras en la transportación y otros proyectos.

El Merrimack Valley Economic Development Council busca construir un sistema regional de soporte que asista a Lawrence en mejorar la economía y el nivel social de sus residentes y comerciantes.

En la foto a la derecha vemos a Josefina Silva, Vicepresidenta de Fleet First Community Bank; Robert Halpin, Presidente y CEO de Merrimack Valley Economic Development Council Inc. y Miriam Regan, Directora de Fleet First Community Bank.



## ESL and Citizenship Classes

**Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843**

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours in the morning. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

set of Jennifer Lopez Music Video "I'm Real") and broke into the Top 10 Latin dance charts with the English version of "Tu Cariñito" (Sony/J&N Records.) 2001 was a great year for Domenic; however, this is only the beginning for Domenic as he is in the middle of contract negotiations with a Major record Company.

*Yo fumaba desde los 15 años.  
Me encontraba siempre sin aliento.  
Y mis hijos se alejaban de mí porque olía mal.  
Decidí ir a un programa de tratamiento  
para dejar de fumar.*

**¡ME SIENTO,  
FANTÁSTICA!**

*Daisy Acevedo, Lynn*

*Ahora puedo subir seis pisos como nada,  
el aire me huele mucho mejor,  
y mis hijos quieren estar cerca de mí.*

Llama al **1-800-8-DEJALO** y te ayudaremos a dejar de fumar.  
Puedes recibir orientación o ser referido a uno de los 85 programas a través del estado.

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

## Lawrence Grassroots Initiative (LGI)

“social change through grassroots democracy, ecology, justice and non-violence...”

All events are at the Bernstein Bookstore, 468 Essex St., Lawrence (688-3569), unless otherwise announced.

Check out L.G.I.'s website at [www.lawgrassroots.org](http://www.lawgrassroots.org)

### 1. Lois Gibbs coming to Lawrence!

The second annual Merrimack Valley Environmental Justice Conference will be held on Saturday, February 23<sup>rd</sup> from 8:30AM to 4:00PM at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center, third floor conference room.

Activists from the Lawrence area will meet to exchange successes and ideas, network, build skills and organize for the coming year. Speakers will include activist and Green Party candidate for Governor Dr. Jill Stein and our keynote speaker will be nationally known activist, organizer and author Lois Gibbs. Lois rose to prominence as a homemaker turned activist during Love Canal and went on to publish several books on citizen activism and founded the Center for Health and Environmental Justice.

Refreshments and pastry will be on hand throughout the day, lunch is included. Sliding scale \$5 and up donation at the door (suggested, not required). More details will follow. Call Tennis at (978) 688-3569 or e-mail [lgi@igc.org](mailto:lgi@igc.org) for more information.

**\*\*This Just In\*\*** Daniel Faber, Author of the now famous “Faber Report” showing that poor communities like Lawrence are victimized by pollution has been added to the list of speakers and presenters at the conference. Three of the most powerful voices in the environmental justice movement will be here in Lawrence on the 23<sup>rd</sup>. **DON'T MISS THIS CONFERENCE!**

Sponsors are starting to roll in but WE NEED YOUR HELP! LGI has a limited budget and this event need your support. PLEASE, consider being a co-sponsor for as little as \$50.00... you will also enjoy recognition on our event flyers as well as knowing your contribution will have a direct, immediate impact. Contact Tennis Lilly for more details at (978) 688-3569 or [lgi@igc.org](mailto:lgi@igc.org)

LOOK FOR EVENT FLYERS IN THE MAIL NEXT WEEK FOR MORE DETAILS!

Our friends at the Toxic Action Center have announced their annual conference: Toxic Action 2002, will be held on March 16<sup>th</sup> from 8:00 AM to 6:30 PM. LGI is a co-sponsor and we want to bring local activists to this conference (reduced and free registration is available). This is an excellent

conference and a great chance to network and develop skills.

Pamphlets and registration forms are available at the Bernstein Bookstore

### 2. What's Left in the Valley”.

**STAY TUNED:** Our next episodes will be taped over the next month and a half and will include an in depth discussion of Globalization, The potential crisis looming for the Lawrence Transitional Assistance Office and Plan Columbia straight from the mouths of activists who have been there. Look for these new installments to begin airing in 2 weeks or so. Until then:

This month WLTV is airing both the hour long Reagan Babies live performance and our 30 minute Jill Stein interview. The 30 minute Dr. Jill Stein piece give and excellent introduction to the insurgent Green Party candidate for Governor and it is airing during day and afternoon hours. Our Reagan Babies piece on the other hand is only allowed on after hours at 11:00 PM and required a disclaimer warning of “Adult” content. Check air times on Local Cable Ch. 8. Most importantly, please call AT&T local cable at 978-475-9723 and let them know you like what you see and want our show aired more often. Coming up later this month will be globalization and the new left.

### 3. The Bernstein Bookstore is FREE!

That's right folks you heard it. As of Jan 14<sup>th</sup>, 2001 everything in the Bernstein Bookstore is free, GRATIS.

Instead of forcing folks to pay for our books, CDs, t-shirts and assorted trinkets we will instead ask for a “suggested donation” for these items. If you can afford to make a donation, please do. If you can't the item is still yours, free of charge. (Of course, you are free to donate MORE if you can afford to.). The Bernstein Bookstore has never been about making money.

### 4. Merrimack Valley Environmental calendar from LEAG.

Monday, February 4, 2002  
MVEC Monthly meeting

Thursday, May 9, 2002  
In Harm's Way: Toxic Threats to Child

(Cont. on page 18)

# NECC Co-recipient of Funding for Latino Nursing Program

The Merrimack Valley will have more Latino registered nurses in a few years, thanks to a \$125,000 grant from the Department of Health and Human Services Bureau of Health Professionals.

The grant was awarded to the Merrimack Valley Health Education Consortium, which will work in partnership with Northern Essex Community College to launch a three-year, Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program.

This program is designed to prepare and support Latino students from Lawrence, through pre-entry preparation as well as formal coursework to gain acceptance to NECC's nursing program. These individuals will go on to become professional nurses who by 2005 will work in the various health institutions throughout the Merrimack Valley. The Greater Lawrence Family Health Center in Partnership with Northern Essex will educate, mentor and support individuals interested in pursuing a nursing career with the hope they will remain in the Greater Lawrence area.

“We will be looking at selecting 20 individuals from the Greater Lawrence Family Health Center, such as certified

nursing assistants who have the potential to pursue a nursing career, but have no financial backing or lack the basic math, medical terminology, note taking and basic science needed,” says Sylvia Hallsworth, Assistant Dean of Health Professions.

After receiving training in these basics, students will enroll in the nursing program prerequisite courses. The student will then be prepared to apply for acceptance into the day or evening nursing program at NECC. “While we are optimistic the students will complete their studies in three years, we are realistic and realize in some instances it may take longer, but at least the students will be enrolled in the program,” says Dr. Hallsworth.

“Graduating professionally educated Latino nurses into the local workforce is absolutely crucial,” says Dr. Hallsworth. “It is very frustrating and difficult for a Spanish-speaking individual to be hospitalized where the caregivers converse only in English. There is a level of comfort for patients when they are able to communicate their needs and concerns in their primary language. Hopefully this program will alleviate part of this problem.”

### Letters to the Editor

E-mail your letters to:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a: [umbonews@mediaone.net](mailto:umbonews@mediaone.net)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

*Do you want your business to prosper?*

## Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922  
or email it to [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet  
[www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

This space (4 columns x 4 inches) will cost you \$112 in our Regional Edition at \$7 per column inch and \$96 in our Lawrence/Methuen Edition at \$6 per column inch.

## De Jesus & Associates

Services of:

Public Accountant

Accounting  
Payroll  
Taxes  
I.R.S. representation  
Immigration matters



Nestor De Jesus

277 Broadway, Lawrence, MA 01841

978-681-0422



### COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844



## Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



# Democrats Must Look in the Mirror

Republicans do not care about children. They don't care about the elderly or the poor. They don't care about working families and they certainly don't care about people with cancer. That's what Democrats were saying at the North Andover Democrat breakfast earlier this week. (Memo to the North Andover Democrats: breakfast means you are serving a meal, a bagel doesn't qualify)

The bombastic rhetoric and negative attacks were so outrageous that it became a contest of who could attack the Republicans with the most outlandish accusations. Apparently they think this is what grassroots Democrats want to hear.

Gubernatorial candidate Steve Grossman, told the crowd "Republicans stick their fingers in the faces of teachers and say they are to blame for the problems in the classroom, we have to spend more money on education and the Republicans are not willing to do that."

Really? The school budget for the City of Lawrence (\$110 million) is 100% funded by the state and federal government under The Education Reform Law. All of those millions have done nothing to increase the quality of education for those students. Increased funding rarely equates to increase in results and educational excellence.

Louis Pines, candidate for Lieutenant Governor, said "Jane Swift cut breast cancer research and funding to eliminate prostate cancer." Shannon O'Brien echoed that concern saying, "Jane Swift saved her 77 press representatives but she cut funding for cancer." So, I guess the point is that those evil republicans are in favor of cancer, unlike democrats who have a monopoly on "caring about people."

Former U.S. Labor Secretary Robert Reich said, "The Republicans are responsible for the gridlock in the Commonwealth. We have to postpone the tax rollback that the Republicans have imposed on us." Imposed on us? Besides being an outright falsehood, this is a slap in the face of anyone who follows politics in Massachusetts. Maybe Reich spent too much time in Washington because it was the people in Massachusetts who voted for a tax roll back. That is, against the wishes of the Democratic party leadership who said last year that people would be starving in the streets if it passed.

Congressman John Tierney beamed as he launched his verbal attacks, "The Republicans are like Enron (the energy company that stole millions from investors) they only care about the people at the top, they are only for those who have. We are the party that cares about everybody." He then attacked Vice President, Dick Cheney noting that Enron executives, "put in a call to Dick Cheney" purposely leading us to believe that Cheney acted inappropriately when in fact, Cheney gave no favors to Enron officials.

If awards were given out for the most viscous, demonizing speech of the day State Representative John Slattery from Peabody would have won hands down. "We are the party that cares about people; we are the party that cares about children. We are the party that cares about seniors in the nursing homes. Republicans are all about living in

the past. Republicans only care about those at the top of the ladder. We can't have quality education with Republicans in office, they're the reason we are in this mess," he said.

I guess that means the Democrats share no blame for the hideously mismanaged Department of Education under Democrats Robert Antonucci and David Driscoll. I guess kids just can't learn as long there is one Republican in office.

What's scary is that this is what the leaders of the Democratic party think the average Democrat wants to hear. Most people want government officials who put aside the partisan insults and finger pointing and get something done. What the leaders of the Democratic party need to do now is look in the mirror and take some of the responsibility for whatever mess they are addressing, a sentiment expressed beautifully by candidate for Lieutenant Governor, Sarah Holden the only democrat who spoke of real issues, "We have to stop bashing the republicans and look in the mirror. After all, we are the majority party in Massachusetts."

They also control the Treasurer's office, the Secretary of State's office the Auditor's office and both houses of the legislature. And it's the Democratic candidates themselves who show the height of hypocrisy when it comes to addressing real money issues and prioritizing spending. Democratic candidates say the Republican people in Massachusetts do not care about the elderly, children or cancer victims because Governor Swift has offered a budget which cuts money for these programs.

Even if you are silly enough to believe that throwing money at something solves the problem, you cannot deny that the Democrats are the party pushing for millions of your dollars for the so called clean elections law. This white elephant takes millions of dollars from education, nursing homes, and cancer victims to give to (of all people) the politicians themselves to run their political campaigns and stay in office.

One of the few who did not engage in the malicious attacks was State Representative David Torrisi. Maybe that's because he refused to cosponsor a bill last year that would provide air conditioners for bedridden nursing home patients in the summertime. Torrisi said it was because he was concerned about the cost to taxpayers. But he was not so concerned when it came to spending millions of the taxpayers' dollars for campaign literature and TV commercials for politicians.

If the Democrats truly believe that increased funding is the best way to solve a problem, then setting aside 50 million dollars for political campaigns instead of funding air conditioners for nursing homes must mean (by their own definition) that Democrats do not care about old people in nursing homes.

Now, you and I both know that's not exactly true, but that's the point here. You cannot measure how much someone cares about people by how much money they are willing to spend on social programs. Just because Republicans do not want to blindly

(Cont. on page 18)

## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

# Raises for Everybody!

Well, that's if you have a middle management position with the Town of Methuen!

Nothing ceases to amaze me more than the utter audacity of Sharon M.oney Pollard. She has mastered the knack of speaking out of all her orifices at once. Just a couple of weeks ago, she declares her fiscal conservativeness, and issues a hiring freeze across the boards. Then VOILA, this freeze only applies to what she considers non-essential hires, and she promptly hires another hack to grace her office. Now, for the icing on the cake, she summarily announces that she is giving raises across the boards to her middle management patronage hacks! As usual I'm shocked!

What was not mentioned at the last council meeting was the fact that in July 2001, most of these same people received a raise. Am I to assume that when the budget rolls around again in July, these hacks will receive yet another raise? TELL US WHERE WE CAN APPLY!

The Town of Methuen operates on a fiscal year. This means that the budget is adopted late in June, and becomes effective on the 1st of July. This budget runs through until the next July, encompassing six months in 2001 and six months in 2002. On July 1, 2001 we gave most of these patronage hacks a salary increase that should suffice until July 1, 2002.

I do not know about you, but most companies only give raises once a year, and at that it is not guaranteed. Perhaps a cost of living raise is customary; however, I feel merit should be the order of the day for anything else. I just bet that these patronage hacks have served the queen well, but the question is, do you feel as the employer, you have been served well?

I dare say there are many of us who feel the cost of middle management is way too high for the service rendered. In fact, it seems like middle management is a group of patronage hacks installed for the queen's comfort, and to insure her reelection. Otherwise, olde Shar would have gone out of her way to make sure and hire the best qualified for the position, and we all know that didn't happen!

Let me now describe just who is getting what. First let's start with the position of

Treasurer/Tax Collector, Ann Guastafarro. Ann approached me and asked me to write a retraction on my stories describing the fact that Connie Childs, who previously held this position, never helped out after Ann sat in the seat. I said I would investigate and look into her cry of foul. Well Ann I did, and you can forget the retraction! I did some digging and found that you lied to me, Ann. This time I am NOT shocked. You see, Ann sat behind me riding the pews during council meetings for many months, claiming not to be looking for anything when all of a sudden; she is deftly installed at Methuen's trough. Annie is not a stupid woman; she knew that the cherry job of project manager in Lawrence was soon to be imploding. Ann got her spout on October 1, 2001, at a salary of \$63,231. This proposed increase with less than 4 months on the job, with the past Treasurer/Tax Collector, returning to walk her through many procedures would represent an additional \$1215.98. Dam straight, Annie!

Next let's talk about olde Shar's golden boy Ray DiFiore. First, I must confide in my loyal readers something that has been bothering me for a long time. You see, every chance queenie gets she sings the praises of Ray. Correct me if I am wrong, but whose butt graced the DPW seat in Lawrence? What was it 30 years? Lawrence is in deplorable condition.

Last winter when we had that big snowfall, Lawrence was virtually crippled. They did not have enough equipment to clear their streets, or any plan in place for the cars to be off the streets. Lawrence was shut down for almost 4 days.

Lawrence's water department is in the process of being privatized, a move that personally I think will be a huge mistake, but nevertheless, the system needs so much repair, it might be the only thing left for them to do.

The roads in Lawrence are in a great state of disrepair. The water quality itself has drawn much scrutiny; in fact, isn't that whole debacle due to come to court soon? Lucky us in Methuen, we got Ray!

When olde Shar cleverly stole Ray away from Lawrence, if I remember correctly, the position of DPW chief in

(Cont. on page 22)

## Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr. Producer/Host

**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;**

**Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**

# Ellen Bahan's Short Stories

## The function that is not at the Tavern

Did all of my readers notice that the Republican Committee is going to meet this Wednesday, January 30, 2002, at Jackson's Restaurant?

What is a matter with them! Don't they know that anything politico takes place at the Red Tavern. Imagine the nerve of these people! Mikey is going to be out some bucks. Isn't it Sharon's job to bring home the bacon for Mikey! Heads are going to roll. There is going to be a big price to pay for this indiscretion. All I can say is touché Republicans and Jackson's!

## The Street is Private Property

I am always amazed when I drive by the Red Tavern and see the cones placed in the street to prevent people from parking along the side of the public street. Where can I get some orange cones? I am sure that all the businesses in town that are experiencing parking difficulties ask the same question. We should all have the option of saving parking spaces JUST for our clientele.

I wonder sometimes if these cones were placed because Sharon is coming and has to park in front. Or just maybe LeeAnn has gone for a stamp. After all, if Mikey Condon can do it, then it seems it should be OK for the rest of us to take advantage.

Call this number 978-794-3210 and order your cones today. Hurry, they are going like hotcakes!

## Paying Attention...

(Cont. from page 17)

spend millions of dollars on education without oversight and accountability, doesn't mean they don't care about children. The rhetoric of class warfare, attacking the motives and morals of Republicans and pretending Democrats are the only ones who care is a repugnant game that the voters should soundly reject.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

## Presents For Ellen

I have been telling my loyal readers the advantage of attending the council meetings in person. If you can get by the noxious fumes, the proceedings are very entertaining to say the least. Well, I can even go a step further now. I have started receiving gifts. I do so love presents. Who doesn't?

On January 22, 2002 at the Council Meeting, I was surprised by PU, (Pat Uliano, East District Councilor), with my very own back lace thong. What you folks do not know, or what the Tribune, (Sunday, Jan 27, 2002, Local Section column titled "Thongs Flies, Kinky Meeting"), did not relay, was the fact that PU did deliver this lovely gift, while the other 6 knickknacks twittered in the background.

I also thought I saw Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, with PU's pal Annie Hack Guastafarro snickering on the side pews. I was wondering if perhaps it was a group collection that enabled PU to make the purchase. Perhaps, when they get together before the official televised meetings, and violate the open meeting law, to discuss exactly what the queen wants them to say. What better time for a collection?

I am also wondering if perhaps next meeting I can expect the matching bra, half-slip, garter belt, and the mules with the marabou? It's not even anywhere near my birthday, and Christmas has just past, so I can only assume the gift giving has something to do with the clarity in which I describe the antics of the PU and the rest of the knickknacks.

I must be honest; I would never wear the thong. To start the day with a perpetual wedgy, would not be my style. Give me a pair of silk bloomers and a pair of Birkenstocks any day. I need to be comfortable, so I will not miss a moment of the show, and relay it to my loyal readers.

Thanks PU, but next time just buy one for yourself. Perhaps the other six can kick in for you!

All I can say is THANK YOU FOR READING RUMBO...KEEP UP YOUR PROFESSIONAL IMAGE! YOU WEAR IT WELL!

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

# Arts and Culture in the Valley Addison Calendar Winter 2002

## Current Exhibitions

### Eye of the World: Miniature and Microcosm in the Art of the Self Taught - January 22-March 31, 2002

This exhibition brings together the work of eleven artists who explore images of alternate worlds. Some self-taught artists use small scale models to honor the important events or institutions in their lives, while others speculate about unseen realms, using the microcosm to reveal their visions of promised lands. In both the miniatures and the microcosms, revelations of powerful religious beliefs or intricate philosophical systems form an eye on the world: past, present, and still to come.

### Resemblance: Photographs by Anna Gaskell - January 19 - April 21, 2002

As the Addison Gallery's Elson artist-in-residence last spring, artist Anna Gaskell created a series of photographs that are part of a new body of work titled resemblance. Visiting literary sources such as Villiers de l'Isle Adam's "Tomorrow's Eve" and E.T.A. Hoffmann's "The Sandman," the series explores the possibility of creating one's history. Phillips Academy female students, dressed in white lab coats, are cast as young technicians who share the obsession to create an ideal person. In contrast to the stories told by Hoffmann and l'Isle-Adam, the goal of Gaskell's technicians is to use their hands to build the very person that made them. resemblance offers glimpses of an attempt to construct a maker, an antecedent, and therefore a past. The more ideal the creation of their creator, the closer to perfection they become. In addition to the photographs created at Andover, the exhibition will present a selection of drawings made while developing ideas for this project. An artist's book will accompany the exhibition.

### Maurice Prendergast: Learning to Look - January 19-April 14, 2002

This exhibition features over sixty paintings and watercolors by American

impressionist Maurice Prendergast (1848-1924). Prendergast's art has become an important feature in the collections of a number of teaching museums across the country through the efforts of his brother and sister-in-law, Charles and Eugénie Prendergast. The Addison Gallery of American Art and the Williams College Museum of Art have co-organized the exhibition, drawing on their own resources and those of other academic museums to explore the many ways Prendergast's art may be used in "learning to look." The four sections of the exhibition address primary approaches used in teaching art: the study of the technique, style, cultural history, and symbolic interpretation. Labels written by a educators from Williams College and Phillips Academy demonstrate how artworks can be used to learn across academic disciplines.

### Defying Distinction: Works from the Addison Collection January 12-April 14, 2002

What defines a work of art as a drawing, a painting, a photograph, or a sculpture? Is a painted object placed on the floor instead of the wall a sculpture, or a painting? Because of their unusual materials or unexpected placement, the works presented in Defying Distinction deny immediate categorization and force an appreciation of their unique physical presence. Works by Joseph Cornell, Louise Nevelson, John Chamberlain, Dorothea Rockburne, and Martin Puryear, among others, reveal that artists have been blurring the distinctions between traditional media for generations. Through provocative juxtapositions of works from the past half-century, this exhibition challenges our assumptions and encourages a more creative approach to understanding what a drawing, painting, photograph, or sculpture is, and can be.

For more information, call BJ Larson, Director of Museum Resources, Addison Gallery of American Art, (978) 749-4027.

## LGI...

(Cont. from page 16)

Development Training Programs for Health Professionals

Boston University Medical Center, Boston, Massachusetts

Sponsored by: Greater Boston Physicians for Social Responsibility;

Boston University Medical Center; Boston University School of Public Health, Environmental Health Department; Kresge Center for Environmental Health, Harvard School of Public Health; Physicians for Social Responsibility, National Office; Tufts Medical School; others to be announced.

For more information: Marybeth Palmigiano, Program Consultant, Greater Boston Physicians for Social Responsibility, (617) 497-7440 or psmabo@igc.org

### 5. LGI will host a forum here in Lawrence on Green politics and communities of color.

It was said, during the last election, that a vote for Nader was a vote of "white privilege". For many who live in our urban centers and communities of color like

Lawrence, that's true. The Green political movement, though clearly offering a better solution for our cities and embracing social justice, has thus far been very white, middle class and suburban.

Greens from the Merrimack Valley hope to change that by hosting a forum on Green Politics and Communities of Color early in March at the Heritage State Park Visitors Center. We hope this event will result in a candid dialogue with local Greens and Latino political and community leaders about the needs of the Latino community in Lawrence as well as an opportunity for greater understanding. LGI is proud to sponsor this event and will provide more details soon.

### 6. GOOD NEWS! LGI Can Now Accept Credit Cards!

LGI is now accepting Visa, Mastercard, Discover and American Express credit cards! This means for any purchase/donation you can either use check/cash or credit and more importantly, you can join our new list of monthly sustainers! For as little as \$5.00 per month you can become a regular sustainer with your credit card and help LGI ensure it's financial future. Call Tennis or e-mail : lgi@igc.org for more info.

*A Point of View*

# Enron I (Or the explosion to come)

By Paul V. Montesino, PhD.

If you go to the Internet and try to access [www.enron.com](http://www.enron.com) today, this is the message of available links you get:

*Information for Former Enron Employees Affected by Chapter 11 Filing*  
or  
*Career Services for Former Enron Employees*

Those two Internet links are hardly the kind of display any former employee or current stockholder of that company would have liked to see this past Christmas Holiday. As a matter of fact, the two names probably sound like sudden death to them.

By now the word Enron has become as famous as the bogey man. It should.

There is nothing as powerful in the English language as a short name. It has power and great impact. It has great retained value and can be easily remembered. I am even sure that this brief five letter designation was the product of one of those public relations firms that make a hefty living out of choosing the right corporate identity. I recently read that the first name they chose was Enteron and the heavily salaried executives got together and eliminated the *te* in the name to make it Enron. All in a day's work I suppose.

In this case I wonder whether the senior executives of Enron in retrospect would rather have had their company called: "The Sum of the Squares of the Legs of a Right

Triangle is Equal to the Square of the Hypotenuse," hardly a name easy to remember by former employees, current stockholders, congress or the public at large.

Unfortunately the tragic effect of this company's demise that has so quickly skyrocketed into a pile of grief goes beyond the immediate world of those whose current livelihood and future retirement plans depended on its success. And when I speak of success I don't mean absolute control of its market or unbridled and unending profit growth: I mean simple maintenance of a reasonable status quo and survival.

There are many hard working men and women in our communities who are going to bed tonight without knowing if they are going to have money to pay their home mortgages or rents next month or be able to afford college tuitions due this fall because of the Enron debacle. Others who were savoring a day or two of relaxation in a sunny life of deserved retirement are now looking at the benefits of our Social Security System with the additional respect given to a faithful lover after another less truthful leaves us.

But beyond those affected in their pocketbooks, there seems to be developing a lack of public confidence in our financial and regulatory system the likes of which we had not seen since the Savings and Loans fiasco of twenty years ago. After the tragic events of September 11 America had lost sight of other ways in which our lives could

go to the opposite side of heaven and this crisis has all the characteristics of a corporate soap opera hard to ignore and impossible to forget. That it will last beyond our time and interest there is no doubt.

The fears are plenty. People are not sure if their current or former employers are not playing by the same fraudulent rules that did Enron in so sadly. In today's highly mobile employment society where you are here today and gone tomorrow there is a need to trust the integrity of the entire system, not just your company's. We have seen the alleged unethical practices of the executives of Enron, including a President who sounded like a high school coach in a locker room before a Sunday game and not like an executive officer bound by the laws and regulations of our securities regulators.

We found out that senior Enron executives had sold millions of dollars in company stock while they knew that the underlying value was starting to dissolve: "Don't look under the hood, there is no engine," they seemed to say. And working in the next offices where fellow employees who had a lot to lose by hanging on similar stock but did not have a clue about what was happening. We have heard of so-called independent accountants who are alleged to have forgotten their duties to the stockholders of the companies they audited because they became dependent of their own selfish interests instead. But all is not bad in the town. A rotten apple does not a barrel make. There are good people out there we can still trust and there are good investments to be made as well.

It would be premature on our part to try to diagnose for our readers in one single article all the ingredients that created the soup which became Enron's problems. The case is still evolving and not even those

closer to the facts have a thorough grasp of the whole situation, but grasp they will. Trust me. What we will try to do here and in future articles is describe some of the plays and players that shaped this crisis. In the process, I hope you can start to tell the trees apart from the forest.

For starters, don't get the erroneous impression that this case is alien to you and only affects the stockholders, officers and employees close to Enron. It affects all of us and it is not difficult to explain how or why. The staggering multimillion dollar losses that were incurred by these folks have an impact in the economic relations they have with the communities where they live, the level of their expenditures, the contributions they make to charities, even the tax collections at federal, state and local levels at a time when the economy is already suffering the effects of a recession punctuated by the events of September 11.

The American economy is fueled by the consumer. Economists claim that one dollar spent by a consumer circulates approximately five times through the economy before it hides away. The obvious corollary analysis to that multiplier effect is that a dollar withdrawn, that is, one not saved or spent, divides by the same five times number the money in circulation, reducing the healthy economic activity we expect and want. Having said that, we have to take a more serious look at the effect this disaster is having on all of us, you and me. It seems that those who have the authority and responsibility to dig into the facts surrounding the Enron bankruptcy are already stumbling into enough blocks in their research as to make it as dangerous as walking through a minefield in Afghanistan. And minefields have the tendency to explode.

(Cont. on page 20)

**Pay Bills. Buy Stuff. Have Fun.**

**At Jackson Hewitt We Provide**

**SUPERFAST REFUNDS**

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service

**JACKSON HEWITT® TAX SERVICE**  
(New Location)

81 South Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Call: (978) 794-7876

KMart  
10 Main Street  
Tewksbury, MA 01876  
Call: (978) 640-5808

**\$10.00 Off Individual Income Tax Preparation with This Ad!**

Copyright © 2001  
Franklin Covey, Inc.

## Injured in an Accident?

- Automobile Accidents
- Workers Compensation Claims
- Slip and Fall Accidents

### FREE HOME CONSULTATION

- Daytime • Nighttime • Weekends

#### WINNER

Boston Tab Reader's  
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Former Bilingual Elections  
Coordinator for the  
City of Lawrence

## ROSENCRANZ & ASSOCIATES

We Care, We Come to You  
Call toll-free  
1-866-LAWS-123



## Sociales

En días pasados tuvo lugar la boda de Sandy y Bill Dutcher de Bradford, Massachusetts.

La historia de Sandy fue motivo de un artículo en Rumbo pues ella perdió más de 100 libras de peso con *Advanced Weight Loss & Aesthetics* de Andover. Cuando iba por la mitad de su pérdida, conoció a Bill y él le dio el apoyo necesario para que lograra el éxito. ¡Muchas felicidades a ambos!

A few days ago, Sandy and Bill Dutcher of Bradford, Massachusetts celebrated their wedding ceremony.

Sandy's story was featured in Rumbo when she lost over 100 pounds participating in the *Advanced Weight Loss & Aesthetics* program in Andover. When she was half way through her program, she met Bill and he gave her the needed support so that she could achieve her goal.

We wish them both lots of happiness!

## MicroCredit-NH: Turn Your Talents Into Income

MicroCredit-NH is hosting a free Orientation and Information meeting. The purpose of this meeting is to introduce self-employed people and those who would like to be self-employed to the MicroCredit-NH program and begin the formation of a MicroCredit-NH business loan group.

- Raymond, NH at Raymond Fire Department, 1 Scribner Rd, Thursday, February 7, 2002, 6:30 pm to 8:30 pm. Contact Jody Blouch, 496-0520.
- Rindge, NH at Rindge Town Hall, 49 Payson Hill Rd, Thursdays, February 21 and March 7, 6:00 pm to 8:00 pm. Contact Robin Picard, 496-1656.

MicroCredit-NH is a statewide non-profit organization that provides both loans and technical assistance to microbusinesses through business loan groups. Our mission is to increase the income and success of the self-employed. Through these business loan groups, MicroCredit-NH provides access to business loans, business skills training, networking and other marketing opportunities.

Many of the 300+ MicroCredit-NH members throughout the state have accessed loans available through the program and all have found valuable business contacts and know-how by discussing questions and strategic issues with their peers.

For more information, call Candace Whittemore at 603-224-2069 or 800-769-3482 or by email: [geninfo@microcreditnh.org](mailto:geninfo@microcreditnh.org)

## MicroCredit-NH to co-host workshops

MicroCredit-NH, a statewide, non-profit organization that provides both loans and technical assistance to microbusinesses through business loan groups is co-hosting workshops around the state this winter to familiarize self-employed people and those who would like to be self-employed with its mission and programs. These seminars are open to the public.

- Market Research at Dover Public Library, 65 Locust St., Dover, NH, Tuesday, February 5, 2002, 6:00 pm to 8:00 pm. You believe your product or service appeals to a particular group of people, but how can you reach them? This workshop presents tools for learning more about your customers and potential customers so you can shape your message and place your publicity where it will be most effective. This workshop is free, open to the public and co-sponsored by MicroCredit-NH, Dover Public Library, Portsmouth Public Library, Dover Main Street and NH Stories.
- Investment & Retirement Planning for the Small Business Person at LifeArt, 43 Central Square, Keene, NH, Monday, February 11, 2002, 7:00 pm to 9:00 pm. Join us and Allen Mendelson, an investment and retirement planning specialist, for a presentation and discussion about retirement and investment options for the small business person. This workshop is free, open to the public and co-sponsored by MicroCredit-NH and Business Loan Group, Voyagers.
- Accounting Issues at Gorham Family Resource Center, 123 Main St., Gorham, NH, Tuesday, February 12, 2002, 6:00 pm to 8:00 pm. A business soon disappears if it can't pay its bills. Albert Morressitte, CPA of Morressitte & Roberts presents on such topic as, general accounting information for a new business, accounting for different forms of business and tax issues for new businesses. Come join us to broaden your knowledge on accounting issues to help you make informed decisions regarding your business. This workshop is free to members, \$10.00 for non-members and is open to the public.
- 8 Steps to Selling Value at Laconia Adult Education, Laconia High School, Union St., Laconia, NH, Tuesday, February 12, 2002, 6:30 pm to 8:30 pm. Market your business by understanding and selling value. We will talk about your current and potential market, the features and benefits of your business and learning how to overcome objections that may prevent a sale. This workshop is free to members, \$10.00 for non-members and is open to the public.

## Enron...

(Cont. from page 19)

Let's talk about the Enron accountants. Any certified public accountant is certified by a state accounting board to express an opinion about the preparation of financial statements by the companies they audit. It is not their responsibility to prepare those books. As a matter of fact, once they do so they lose their independence to express such opinion. The word "preparing" is synonym to "cooking" in accounting parlance. They avoid it like the plague. It is the company's management responsibility to prepare their own financial statements that the certified public accountant then reviews and signs off as reasonable.

Of course, we are not saying here that the intentional or unintentional inaccuracies in financial statements are the sole responsibility of management. They are not. In the process of reviewing their clients' financial reports certified public accountants are expected to understand, review and agree with the financial reporting practices of the companies they audit. In the case of Enron, for instance, the accountants were supposed to understand and approve of the treatment given by company management to certain partnerships where officers of Enron had "parked" questionable debt with the intention of unloading them from the books of Enron and hide them from financial scrutiny. That was not only a company failure; it was also an accountant's negligence, intentional or otherwise; evidence which later on they tried to hide by destroying the working papers of their audit work.

Of the many lines in the financial statements reported by audited companies, over ninety percent of what they represent is routine material not to write home about. It is when different and unusual transactions appear that the radar goes on and the management and accounting heads have to get together to agree about their legitimacy, what the impact on the financial statements will be and how to explain it to simple folks like you and me. The transaction may be legal, but what is most important is how it is explained to the investing public so as not to be confusing or misleading. It is rare that a company will initiate a controversial transaction on its own without listening to its accounting firm and, in most cases, its legal advisors. New territories are not usually traveled alone, not in accounting matters anyway.

What is alleged in this case is that the

accountants not only agreed with the risky practice, failed to disclose the risk and when all was said and done hid or destroyed all the documentation related to these partnerships. In the end the "parked" debt returned damaged to the company garage smelling funny and affected the soundness of the rest of the financial statements. Having been caught with their pants down all the participants in this shell game are now scurrying around like squirrels hiding their morsels in a fall of illegality in preparation for what promises to be a nasty winter of retribution. I have never seen more arrogance in my lifetime.

But accountants are mostly decent people, professionals who are intent in keeping an honest eye on the health of our companies both public and private. They try to do the best job they can in a world populated by greedy folks who sometimes try to get away with murder and complex rules and regulations that can be interpreted in many different ways. So in their day to day work, accountants have to walk a fine line between what is and what their clients say it should be and in my many years of business experience I have developed a healthy opinion about those accounting professionals who walk that line.

It is my confidence in the Accounting profession where I place the end to this Enron debacle. Dependent accountants fueled the crisis with their behavior; truly independent accountants will unravel the details of what happened and will move on to deal with other windmills as they appear. The government, Congress, the Securities and Exchange Commission that regulates the stock markets, all will have their chance to correct wrongs from ever happening again. In the end, however, capitalism will be mistrusted once more.

Next: What do you do to protect yourself against the Enrons of the world?

January 25 Footnote: As we finish writing this article about the Enron travails we learn of this tragic news from MSNBC: "Former Enron Vice Chairman J. Clifford Baxter was found dead in his car in a Houston suburb Friday. Texas police said the cause of death was suicide." Amen.

Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is [Montesin@mediaone.net](mailto:Montesin@mediaone.net)



Complete nail care for  
Ladies and Gentlemen

**Grand Opening**  
\$5.00 off of full set of nails

Spa chair for pedicure  
\$5.00 off

408 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 688-1264

Gift Certificates Available

## Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at  
[www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

### Speak Out About the Glen St. Fire Station

Lawrence City Councilor Mike Sweeney has placed the Glen Street Fire Station on the next City Council agenda. The fire station has been closed for more than 20 years. Since then, every politician has promised us they will reopen it if elected.

Councilor Sweeney is asking residents who are interested in the reopening of the station to sign up for public participation on Tuesday, February 5<sup>th</sup> to show the Council that the public supports opening this station. The City Council will not vote on the fire station that evening, however, the more people who speak at the meeting the better the chances are that the council will make good on their campaign promises.

### El Centro Open for Business

After months of interference from Lawrence CommunityWorks and the law firm of Hyatt and Hyatt, Spanish Nightclub "El Centro" on Common Street opened its doors to the public last week.

On hand were State Rep. Jose Santiago, City Councilors Marcos Devers, Nick Kolofoles, Marie Gosselin, former Council President Frank Kivell, State Rep. candidate Willie Lantigua, and Iggy Piscitello's wife Suzanne. By 10pm on opening night the Club was completely filled with patrons.

Earlier last year Lawrence CommunityWorks, which is supposed to be a nonprofit organization to provide affordable housing for poor people, tried to stop the Spanish Club from opening. Coincidentally, the Hyatt and Hyatt law firm represented the former owner of El Centro. Armand Hyatt is on the board of Lawrence CommunityWorks. Had they been able to stop the club from opening, the owners of the building would not have been able to make their mortgage and would have been forced to put it up for sale, allowing the former owner to get his club back. It's good to see the bad guys lose one once in a while.

Lawrence Community Works receives thousands of dollars from the city's Community Development Block Grant program.

### State Rep. Lauren Jean Denies Comments Printed in Tribune

Two weeks ago Lexington, NH State Rep. Lauren Jean was the subject of an article in the Eagle Tribune. The front page story declared that he was upset about his grandchildren having the City of Lawrence on their birth certificates. The story went on to say that he is introducing legislation in New Hampshire to let residents who were "accidentally" born out of state to be declared "natives" of New Hampshire.

When I contacted Representative Jean live on my radio program he said he had never made any disparaging remarks about Lawrence and specifically told the Tribune reporter it had nothing to do with Lawrence. "All I was trying to do is pass a meaningless piece of legislation declaring that anyone who was born out of state but lived most of their lives here is officially considered New Hampshire Natives."

Jean also told the listening audience of the Paying Attention Radio Program that he had not seen the Tribune article and was shocked that he had been so misrepresented.

"I don't know if it was a mistake or there was something else to this but I never said anything about Lawrence." A few days after the unscheduled on-air conversation the Tribune ran an editorial castigating Rep. Jean for his remarks. Someone on Turnpike Street is not paying attention!

### Speaking of the Trib...

Look, I know the Trib and I am supposed to be pals now and all, but I couldn't help notice the article in Monday's paper this week about the North Andover Democratic Breakfast. At least three times in the article it was mentioned that the spirit of bipartisanship was emanating from Democratic candidates.

Maybe you should read last Monday's paper and then read PAYING ATTENTION this week. Since I only saw a Tribune photographer and no sign of a reporter I have to wonder if they were at the same breakfast I was at. I stand by my column because I was there.

### For Sale By Owner

Eagle Tribune Editor Steve Lambert put his North Andover home up for sale Tuesday. According to neighbors, the Hickory Hill Lane resident will be "transferred" and no longer be the Tribune editor. If our source in North Andover is correct (and he's a new source, so wait and see) then I want to say good-bye to Mr. Lambert as he was 100 times better than the previous editor Dan Warner and at least tried to be open-minded. In fact, he actually had a personality and an idea of what fairness was. I hope Lambert finds success wherever he goes and I certainly hope we get an editor more like him and less like Dan Warner.

### Next Week....

Paula Stewart from Lawrence Community Development has unveiled new procedures for the first time home buyer program and...

Where is all the money going at Adelante, the youth center on Hampshire Street? Some people are talking, others are keeping quiet but we have all the gritty details.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

### Lawrence Police Gang Unit

**(978) 794-5923**  
Confidential  
¡Cooperate with Lawrence Police!

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message is absolutely confidential.

## Homeless walk in comfort with help from local MCO

By Renee Elyse Webster

Listen closely the next time you hear the talk on Boston streets turn to the Sox changing hands; it might really be about the homeless receiving new footwear at their local shelter. Network Health, a Cambridge-based MassHealth managed care organization, and THOR·LO®, a pioneer in the development of sport and function-specific sock products, provide new socks to Massachusetts community shelters through Network Health's Two Steps Forward program throughout the year.

The City of Boston recently reported that the homeless population has increased by three percent since last year, with more than 6,000 people living on the streets and in shelters. In the last 11 months, Two Steps Forward has provided more than 4,600 pairs of Thorlos® to 140 community shelters throughout the state.

The Two Steps Forward program began when Eleanor Fothergill, Network Health's Special Populations Case Manager, visited a shelter/clinic in Cambridge to speak with clinicians about additional patient services Network Health could provide. During that visit, Fothergill observed a clinician treating a homeless patient for a foot condition. After seeing the clinician, the man pulled on the same soiled, tattered socks he'd worn into the clinic that day. Immediately, the clinician hinted to Fothergill that socks were in high demand and short supply at the clinic. So moved by the experience, Fothergill returned to Network Health and met with the Marketing Director. After finding a partner in Statesville,

NC-based THOR·LO, the program was born.

Each month, Network Health receives nearly 400 pairs of Thorlos at their Cambridge office. Marie Austin, the Two Steps Forward program manager, divides up the socks, re-boxes them, and distributes them to designated community shelters. "THOR·LO sends us Winter and Summer-weight socks in a variety of sizes," said Austin.

"THOR·LO is dedicated to understanding and applying the concepts of preventive foot health and comfort, so it's easy to recognize why this project is important to us," said Jim Throneburg, Chairman of the Board of THOR·LO. "Our products keep feet well protected from the destructive forces caused by the hard, man-made surfaces on which we walk and run, and alleviate much of the discomfort that comes with circulation disorders and other common foot ailments."

One inspiring story comes from a homeless shelter in Boston. The Friends of the Shattuck Shelter operates a Street Outreach program seven days a week, 15 hours a day. In addition to food and warm clothes and blankets, Outreach Workers take Thorlos on their outings every day. "The Two Steps Forward program is just one way our Outreach Workers build relationships with the city's homeless individuals, in order to better serve them," said Gillian Jesty, Assistant Director of Community Programs for the Friends of the Shattuck Shelter. "The people in these communities need and welcome the Thorlos as much as many of the other services we provide."

## ¡Ahora 2 Subastas Semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**  
**Sábados a las 11 am**  
**Jueves a las 5 pm**

*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

*El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.*

*¡Compre donde los vendedores compran!*

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

## It's All About Right(s)...

(Cont from page 17)

Methuen was greatly increased in salary. I do not remember the exact amount, but I think it was around \$8,000. So in essence, Ray got a raise before he even took the position. In fiscal year 2000-2001, the DPW chief position on the line item budget was proposed at \$72,655. In fiscal year 2001-2002, same position was \$78,965. That means this past July, Ray got a \$4,310 raise. Now in January 2002, queenie wants to give olde Ray another \$1,518.56. I see Ray spending a whole lot of time riding around with the queen, and Ray's wife. Kay is a big wig with the Festival of Trees. When can I pick up an application?

AHHHHHHHHH! The Chief of Staff. You all know her as Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen. A title she has earned, believe me! Well, the olde tootster is doing just dandy. Remember folks, the queen created this job as soon as she took office, never have making mention during the election that she had these grand plans all along. In fiscal year 2000-2001 the line item budget was \$56,391. In fiscal year 2001-2002, it is now \$57,821. This raise would represent another \$1,114.67 for the Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, a position not in a million years we could have lived without. That means that Toody will receive \$2,544.67 for the fiscal year 2001-2002, an investment well made. HA!

Now for the Human Resource Manager. If you all remember correctly, he is the second one after Ray to be Red Rovered over to Methuen from Lawrence. He was the assistant counsel in Lawrence for many years with the distinction of never having won a case. I can hear olde Shar thinking out loud... "This is a man we can use." Before David Bain arrived, the position of Human Resource Manager was increased \$8,887. On the line item budget for fiscal year 2000-2001 the position was posted at \$58,979. Before Bain arrived on 12/4/00 it was increased to \$67,966, after all, the boy is a lawyer!

Well, now the queen is asking to increase his salary a mere \$1,305.12, which will mean since this non-functional lawyer arrived he has gleaned \$10,192.12 in raises. The reason olde Shar had given for the increase before Bain took the job was that no one was applying; however, the position was not advertised for the higher salary. I wonder if someone other than Bain would have applied if the salary had been advertised at 68K?

Next up is that of Town Clerk. According to my copy of the fiscal budget 2001-2002, this position appears to have been funded to the tune of \$63,231. The information I have just received that was supplied by our unaccountant Tom Kelly, with the consent of the mayor shows that Tina Touma Conway our new Clerk started at \$60,596. I am in a quandary of what to believe; however, the facts are that Tina who started on 6/25/01 and has been out on maternity leave since before the election certainly does not qualify for a \$1,165.31 raise. She has less than six months on the job and much of that time has been spent out of the office. I am sure that many of my readers would love to just land a job, be out on maternity leave only to arrive back and be granted a thousand plus cherry! Can buy a lot of baby formula with that amount. It almost makes me want to get a job with the town and have another baby.

Where would we be without technology? The answer is nowhere. The position of Director of Information Technology was reported on the line item

budget for the fiscal year 2000-2001 for \$51,671. In fiscal year 2001-2002 it was \$56,254. What some of you might have forgotten that not only did Kingsley get a generous raise, his department virtually tripled. Adding a myriad of personal and computer stuff. Olde shar is seeking to grant Kingsley another \$1,061.81 for all his hard work.

You see, Kingsley does really know where the bodies are buried. He knows where everybody goes on their computer, secrets that are well kept, and Shar wants them to remain so. So congrats King, I really do think you earn your money, and remember loose lips sink ships, and this ship is listing folks!

Now for the four remaining positions that are up for gratuities, two of which should actually be paying us, (citizens), to work in the Town of Methuen. The first one is Baby Buck, William Buckley, Director of Community Development, the consummate hack; well, not exactly. On the line item budget for fiscal year 2000-2001, Buck's salary was posted as \$68,342. For fiscal year queenie recommended \$67,053, a decrease of \$1,289. It appears that olde Shar had something to teach Baby Buck, so she decided to demote his pay last time around. All seems well now and she is asking the knickknacks to give him a raise of \$1,289.48. I, for one do not think he is worth a dime of 23K. For this inexperienced, arrogant, wet behind the ears, Lynn trained hack, bouncing off of 70K, should something he only gets to dream about.

He has never, I repeat, NEVER had the best interests of the citizens of Methuen at heart and never will. The best we can hope for is that he attaches himself to some aspiring politico and gets the hell out of Methuen. If we remember correctly, he also has some type of agreement that was made by the Double D before he was hired and he is also getting another check, (special expenses), that just does not appear on the line item budget anywhere.

John Cena, for those of you whose taxes went up, all know him well. He also took a hit on the fiscal budget. 2000-2001 reported \$70,892; 2001-2002 reported \$69,555, a decrease of \$1,337. Surprise, Surprise, queenie has taught him, whatever lesson he was needing, and now she wants to give him a raise for \$1,339.48. TOO LATE! As far as I am concerned, he will have to wait till next year, better luck next time. Perhaps if his loyalty had been with the people and his attitude not so condescending, the citizens would fight for him, or for that matter the knickknacks would have fought to have his salary at least remain the same, at the budget hearings, instead of losing ground.

The last two up for raises are not even in the same league at the others. First we have Ed Curran, Veterans Affairs at \$41,568, and Corinne Lacharite at \$49,795. As you can see these salaries are in the forties, while the more favored hacks are in the sixties, seventies and eighties. Both these positions took a hit on the last fiscal budget, 2001-2002, \$800 and \$958, respectively. Obviously the queen felt she had to flex her power on these two employees, the raises now proposed would only bring these two back up to what they made in fiscal year 2000-2001. I think the queen fell and hit her head on these decisions made back in July. I guess she just had to reward her hacks, that these two employees, who she knew would not cause a stir and would suffer silently, were prime candidates.

What the queen did not consider is that Ed and Corinne are the directors who represent the two largest voting blocks in the Town of Methuen. Winning the election

(Cont. on page 27)

## Choosing Adoption Decidiendose por Adopcion

### Presenting Miguel & Raymond

"We love sports and being with our friends and eating pizza."

By A. Santiago

Born in August 1992 of Latino descent, Miguel is a handsome boy who can be shy at first, but engaging once you get to know him. One of Miguel's great joys in life is going out and getting the daily mail. He loves the waiting and anticipation everyday. Baseball and basketball are among his favorite things, as well as bicycles, toy cars and trucks. In school, Miguel is in the second grade where he receives special education services to help with his academics and speech. He is doing very well and shows no signs of behavioral difficulties.

Born in March 1990 of Latino background, Raymond is a good fifth grader who has received a Student of the Month award last year. He is in a special education program for academics and behavior and has shown a lot of improvement. Drawing is one area where Raymond shows great talent. He also finds joy in finding buried treasures and is thinking of possibly being an archaeologist someday. Raymond is a

good kid with a lot of potential. He is very friendly and loves being around adults. He does well with direction and will thrive with stability and consistency in his life.

Miguel & Raymond are bonded to each other and always enjoy their visits. They would like so much to be placed in the same home so they can grow up together. Though these brothers are not legally free for adoption at this time, they are looking for a stable home for them. These boys will benefit from a nurturing family who will take interest in their love for sports and who will find the time to do fun activities with them.

To learn more about Miguel & Raymond, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value.

Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## Mom's Kitchen La Cocina de Mamá

By Judy Galvin

### Orange Pineapple Cake

#### Cake:

1 box yellow butter cake mix  
3 eggs  
3/4 cup cooking oil  
1 small can mandarin oranges with juice, chopped

#### Icing:

1 large can crushed pineapple with juice  
1 box instant coconut cream pudding (may substitute vanilla cream pudding)  
1/2 teaspoon vanilla  
1 (9 ounce) container whipped topping

To prepare cake, combine first four ingredients and mix well. Pour into greased and floured tube pan and bake at 350 degrees for 45 minutes. Let cool and cut in half lengthwise to create a top and bottom layer.

To prepare the icing, combine first three ingredients in a large bowl and mix well.

Spread icing between layers and cover top and sides; slice and serve. (For best results, let cake sit one day before serving).

### Torta de Naranja Mandarina y Piña

#### Torta:

1 caja de mezcla de torta (cake) amarillo  
3 huevos  
3/4 taza aceite de cocinar  
1 lata pequeña de mandarinas con su jugo, picoteadas

#### Cubierta:

1 lata grande de piña aplastada con su jugo  
1 caja de pudin de coco instantáneo (puede ser sustituido por pudin de vainilla)  
1/2 cucharadita de vainilla  
1 envase de 9 onzas de crema batida

Para preparar la torta, combine primero los cuatro ingredientes y mézclelos bien. Viértala en un molde redondo engrasado, salpicado de harina y hornéelo por 45 minutos a 350 grados. Déjelo enfriar y córtelo al medio para hacer dos pisos. Para preparar la cubierta, primero, combine los tres ingredientes en un pozuelo grande, y mézclelos bien. Aplique la mezcla entre los dos pisos, por los lados y por encima; córtelo y sírvalo. (Para mejores resultados, después de terminado, espere un día para servirlo).

## Letters/emails/Cartas

### The dangers of mercury

Thank you for the spectacular article on mercury and H-4717 that you wrote last week. We need more people like you publicly telling legislators what their duty to the public is!

This Wednesday Clean Water Action and the New England Zero Mercury Campaign are releasing a report entitled "Menacing Mercury Product Pushers: Just Say No to Mercury" exposing some of the misinformation that mercury product manufacturers have been saying, in last weeks hearing and elsewhere. Would you like to do a followup article on that?

Elizabeth Saunders  
Clean Water Action

### El peligro del mercurio

Gracias por el artículo espectacular en el mercurio y H-4717 que usted escribió la semana pasada. Nosotros necesitamos a más personas como usted que le diga a los legisladores cuál es su deber con el público.

Este miércoles los grupos Clean Water Action y New England Zero Mercury Campaign harán público un informe titulado "Amenaza de los que Empujan Productos de Mercurio: Simplemente Diga No al Mercurio", que expone la desinformación que los fabricantes de productos de mercurio han estado diciendo en las audiencias de la semana pasada. ¿Le gusta hacer un artículo dándole seguimiento al tema?

Elizabeth Saunders  
Clean Water Action

Visítenos en nuestra página del Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Notas de un Amigo...

(Cont. de la página 13)

perfumes, ollas, ropa de cama, y naturalmente beepers. Lo que desconcierta la mente, y el resultado es penosamente obvio. Nadie quiere concentrarse en una o dos cosas bien hechas.

La Ley de la Concentración sugiere la necesidad de poseer una palabra en la mente de los clientes potenciales. ¿Qué palabra posee su empresa en la mente de sus clientes? "No sé", podría ser su respuesta. "Hacemos muchas cosas para diferenciarnos de los demás". Así que ¡Cuidado! Le toca podar y no será fácil vender la idea a los jefes.

La Ley de la Perspectiva frustrará a cualquiera que busque victorias rápidas de marketing. Las empresas quieren ver resultados instantáneos. Así que ¡Cuidado! A corto plazo los contables o contadores le harán la vida imposible.

La ley más peligrosa de tratar es la Ley de la Extensión de Línea. En este caso, debe estar dispuesto a destruir lo que la dirección empresarial considera una verdad indiscutible: Las grandes marcas con éxito encierran un valor que se puede aprovechar

en diferentes productos. La extensión de línea parece lógica en la sala de consejo. No habrá un consejero entre una docena que esté dispuesto a poner en duda el criterio de la dirección empresarial en este asunto crítico. Así que ¡Cuidado! Los directores no aceptarán de buenas ganas los esfuerzos para frenar sus pretensiones expansionistas. Posiblemente tenga que esperar a que se vayan. La dirección es mutable, pero las leyes del marketing no lo son.

Ya les he advertido. Si viola las leyes inmutables, corre el riesgo de fracasar. Si aplica las leyes inmutables corre el riesgo de ser insultado, ignorado o condenado. Tenga paciencia. Las inmutables leyes del marketing le ayudarán a triunfar. El éxito en su negocio es la mejor de las reivindicaciones. ¡Suerte!

**Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.**

## La Hermana Theresa Rousseau Celebra 70 años



La Hermana Theresa Rousseau, SGM, de las Hermanas de Caridad de Montreal, "Las Monjas Grises", de Lawrence, MA, celebró su cumpleaños recientemente mientras que continúa trabajando.

La Hermana Rousseau que ha sido una Monja Gris por 48 años ha estado trabajando en María Inmaculada durante 22 años en varios departamentos. Ella está actualmente en el Departamento de Contabilidad en el MI Nursing/Restorative Centro (MINRC).

Su cumpleaños estuvo marcado por una celebración en MINRC donde ella recibió el cariño y buenos deseos de sus compañeros de trabajo, así como compartiendo su pastel del cumpleaños.

## Dominicano nominado para juez federal

Publicado el miércoles, 23 de enero de 2002 en El Nuevo Herald

**WILFREDO CANCIO ISLA**  
El Nuevo Herald

El abogado José Martínez, un inmigrante dominicano ampliamente reconocido por su desempeño profesional y cívico, será nominado hoy como juez federal del Distrito de Miami por el presidente George W. Bush.

Fuentes de la Casa Blanca anunciaron una conferencia de prensa esta tarde relacionada con Martínez, de 60 años, aunque declinaron confirmar sobre la inminente nominación.

La designación del abogado dominicoamericano para el tribunal de Miami logró imponerse por encima de otros dos candidatos con vasta experiencia: Jerald Bagley, juez de circuito en Miami Dade, y Ted Bandstra, actualmente magistrado federal.

Martínez —afiliado al Partido Republicano— ocupará la vacante que deja el juez Edward Davis tras 21 años de servicio en el puesto. Llega a la posición una década después de figurar en los pronósticos de nominación por el entonces presidente George Bush, en 1991, pues el triunfo y la permanencia de Bill Clinton (1992-2000) prorrogó la espera hasta hoy.

La comunidad dominicana de Miami recibió la noticia como un rotundo reconocimiento para miles de sus compatriotas que residen en este país.

"Esta es una prueba de nuestro aporte y de nuestra influencia en esta sociedad",

manifestó anoche Radamés Peguero, director ejecutivo de la Fundación Nacional Dominicana Americana (FNDA).

La historia de Martínez es la de un inmigrante exitoso. Al finalizar la II Guerra Mundial su familia abandonó República Dominicana y se radicó en Nueva York.

En 1949 la familia vino a Miami, donde su padre estableció un negocio de importación y exportación. Martínez estudió Publicidad y luego Leyes en la Universidad de Miami (UM), de donde se graduó como abogado en 1965.

Su primera experiencia laboral fue como funcionario de la Marina de Estados Unidos en el distrito de Cayo Hueso y luego fungió como fiscal asistente, hasta convertirse en director regional de la Oficina de Control sobre las Drogas (DALE), en 1972.

Desde mediados de los 70 se desempeñó también como abogado en prominentes casos criminales y corporativos, entre ellos la demanda colectiva presentada contra el emporio tabacalero Philip Morris.

En 1977 viajó a la Base Naval de Guantánamo para propiciar asistencia legal al personal de esa instalación militar.

Martínez prestó también servicios legales gratuitos para la Marina estadounidense durante la Guerra del Golfo y lideró el equipo de la Marina que reparó escuelas de Miami-Dade devastadas tras el paso del huracán Andrew en 1992.

Está casado y tiene dos hijas. Reside en Coral Gables.

*¿Quiere que su negocio prospere?*

**Anúnciese en Rumbo**

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922  
o correo electrónico, [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsqenos en el Internet  
[www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7 por pulgada columnar. Este espacio (4 columnas x 4 pulgadas) le costará \$112 en nuestra Edición Regional y \$96 en nuestra Edición de Lawrence y Methuen

Visite nuestra página / Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Enron...

(Cont. de la página 8)

El consumidor es quien da energía e ímpetu a la economía norteamericana. Los economistas claman que un dólar que se gasta circula aproximadamente cinco veces a través del sistema económico. La obvia conclusión a esa explicación multiplicadora es que un dólar que no se gasta o no se ahorra divide su circulación por ese mismo número de veces reduciendo así la salud de actividad económica que esperamos y deseamos. Habiendo dicho esto, tenemos que mirar con más seriedad a los efectos que este desastre está teniendo en todos nosotros, usted y yo.

Parece que todos aquellos que tenían la autoridad y la responsabilidad de desenterrar los hechos que rodean la bancarrota de Enron están tropezando con suficientes bloques en su investigación como para hacerla similar a caminar sobre un campo minado. Y los campos minados tienen la tendencia a explotar.

Hablemos ahora sobre los contadores públicos. Todos los contadores públicos reciben su certificación de una junta de contabilidad estatal que les permite expresar una opinión independiente sobre la preparación de los estados financieros de las compañías que ellos auditan. No es responsabilidad de los contadores preparar esos libros. De hecho, si lo hacen, pierden su independencia para expresar esa opinión. La palabra "preparar" es sinónimo de "cocinar" en el lenguaje de los contadores públicos certificados. Lo evitan como la plaga.

La responsabilidad de preparar sus propios estados financieros es de los ejecutivos más responsables de las corporaciones, documentos que los contadores públicos certificados después revisan y, si están de acuerdo, firman la opinión de que son "razonables." Desde luego, no estamos diciendo que los errores, intencionales o no, en esos estados son la sola responsabilidad de la administración de una empresa. No lo es. En el proceso de revisar los libros de sus clientes, los contadores públicos certificados tienen la responsabilidad de estudiar, entender y estar de acuerdo con las teorías y prácticas de las manifestaciones hechas en esos reportes por las compañías que ellos auditan.

En el caso de Enron, por ejemplo, estos contadores públicos estaban supuestos a entender y aprobar el tratamiento que los administradores de la compañía habían dado a ciertos consorcios donde algunos ejecutivos de Enron habían "segregado" cierta deuda riesgosa con la intención de sacarla de los libros y esconderla del escrutinio financiero público. Eso no fue solamente una falta de la administración; fue una negligencia de sus contadores públicos, evidencia que más tarde trataron de esconder cuando destruyeron los papeles de trabajo de su auditoría.

De las numerosas líneas que las compañías reportan en sus estados financieros, más del noventa por ciento de lo que ellas representan son asuntos de rutina de los que no vale la pena hablar. Es cuando ciertas transacciones son diferentes y poco usuales que el radar se enciende y las cabezas de los administradores y los contadores públicos tienen que juntarse y ponerse de acuerdo sobre su legitimidad, cual será el impacto en los números y cómo explicarlo a personas sencillas como usted y yo. La transacción puede ser legal, pero más importante es cómo se explica al público inversionista para que no suene confuso o engañoso. Es muy raro que una compañía inicie por sí misma una

transacción controversial sin escuchar a sus contadores públicos con anterioridad y, en muchos casos, sus consejeros legales. Nuevos territorios no se exploran o viajan usualmente a solas; por lo menos no en asuntos contables.

Lo que se alega en este caso es que los auditores no solamente estuvieron de acuerdo con la riesgosa práctica sino que destruyeron toda la documentación relacionada con los consorcios. Al final, la deuda "parqueada" afuera regresó dañada al garaje oliendo mal y afectó la entereza del resto de los estados financieros. Habiéndoseles cogido con sus manos en la maza, los participantes en esta fullería de nueces están ahora corriendo de un lado para otro como si fueran ardillas escondiendo sus bocados de comida en el otoño del delito mientras se preparan para un invierno de retribución que promete ser de perros.

Nunca he visto tanta arrogancia en mi vida.

Es justo decir que los contadores públicos son, en su gran mayoría, personas decentes, profesionales cuyo interés reside siempre en mantener una visión y práctica honestas mientras vigilan la salud de nuestras organizaciones públicas y privadas. Ellos tratan de hacer el mejor trabajo que pueden en un mundo poblado por muchas personas codiciosas que en muchas ocasiones tratan de salirse con las suyas por un lado o reglas y regulaciones complejas que pueden ser interpretadas de muchas maneras diferentes por el otro. Es entonces que en su trabajo y labor diarios los contadores tienen que caminar sobre una línea muy fina que separa lo que es y lo que sus clientes dicen que debe ser. En mis numerosos años de experiencia he desarrollado una opinión muy saludable sobre los contadores profesionales que he conocido y que caminan esa línea difícil día tras día.

Es mi confianza en esa profesión y en la ética de la Contabilidad donde yo coloco el fin de la interpretación de este debacle de Enron. Los contadores "dependientes" echaron gasolina a la candela de la crisis con su comportamiento. Los verdaderos contadores "independientes" desenmarañarán los detalles de lo que ocurrió y se moverán después a seguir luchando con los otros molinos de viento que aparezcan. El gobierno, el Congreso, la Comisión de Valores y Cambios que regula los mercados, todos tendrán su oportunidad de corregir las impropiedades cometidas para que no ocurran de nuevo. Al final el sistema capitalista será dudado de nuevo.

Próximamente: ¿Que puede usted hacer para protegerse de los Enrons en el mundo?

### Nota de Enero 25

Al terminar de escribir este artículo nos enteramos de una trágica noticia reportada por el servicio de Internet de MSNBC: "El ex-vicepresidente de la junta de directores de Enron J. Clifford Baxter fue encontrado muerto en su automóvil en un suburbio de Houston, Tejas, hoy viernes. La policía de Tejas dijo que la causa de su muerte fue suicidio." Amén.

*El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es Montesin@mediaone.net*

# El vestuario dice mucho de una persona

## Nueva exposición del Museo de la Historia Textil Americana

Qué es un uniforme y por qué lo usamos será el enfoque de **TODOS PARA UNO Y UNO PARA TODOS: Uniformes en Hecho y Fantasía**, una exhibición especial sobre uniformes en los Estados Unidos desde 1776 hasta el presente, la cual abre el 26 de enero hasta el 27 de mayo, 2002 en el Museo de la Historia Textil Americana en Lowell.

La exhibición contiene más de 50 uniformes usados por líderes militares, religiosos, cívicos, del comercio, farándula y deportes, traídos de otros museos de todo el país así como personas y organizaciones de esta región. La instalación está dividida en cinco secciones, cada una explorando un aspecto diferente de la relación entre vestuario uniforme e identidad.

Piezas que varían desde uniformes ornamentados como los de las milicias de Nueva Inglaterra en el siglo diez y nueve hasta el uniforme militar usado por Elvis Presley y Colin Powell; desde los trajes de Mao de los ciudadanos comunes de mediados del siglo veinte en la China hasta los disfraces de fantasía en la película de MGM "El Hombre en la Máscara de Hierro".

Esta idea fue concebida por el museo y la exhibición está al cargo de Diane Fagan Affleck, coordinadora de proyectos especiales del museo y Nancy Resford, historiadora de vestuarios y consultora, asistidas por Kathleen McDermott y Elizabeth Fragala. Según Rexford, la presentación ha sido diseñada como una experiencia interactiva para que los visitantes hagan sus propios descubrimientos. "Queremos que los visitantes se pregunten qué función tienen los uniformes en sus propias vidas, cómo un uniforme tiene el poder de cambiar a la persona por dentro y hasta qué punto su propia vestimenta pueda ser un uniforme,"



*Elvis Presley regresando del servicio militar en 1960. Foto: Copyright ELVIS PRESLEY ENTERPRISES, INC.*

dijo Rexford.

Como parte de la exhibición también ofrecerán programas especiales para adultos con charlas, talleres y una serie de películas. Para los niños tendrán cómo hacer tejidos, lecturas y proyectos especiales en el Centro de Aprendizaje Textil.

El American Textile History Museum se encuentra en el 491 Dutton Street, Lowell. El horario es martes, miércoles y viernes de 9 AM a 4 PM; los jueves de 9 AM a 8 PM; sábados, domingo y días feriados de 10 AM a 5 PM. La entrada es \$6 adultos y \$4 estudiantes y ancianos; gratis para los socios del museo y para niños menores de 6 años. Estacionamiento gratis. Accesible para sillas de ruedas. Para más información, llame al (978) 441-0400.

## Entradas y descuentos para residentes de Lawrence

El Alcalde de Lawrence, Michael Sullivan anunció que la Biblioteca Pública tiene un programa que permite la compra de dos boletos por el precio de uno o uno a medio precio. Como Chairman de la Junta Directiva de la biblioteca, el Alcalde Sullivan dijo que, "Gracias a este programa llamado Pasaporte a la Sinfónica, pueden disfrutar de estas funciones."

Este programa ha estado en existencia como parte del Concilio Cultural de Lawrence. Sullivan también anunció otras instituciones para las cuales pueden adquirir entradas gratis, como Boston Museum of Fine Arts, los zoológicos de Franklin Park and Stone Zoos, la Biblioteca John F. Kennedy y el museo infantil Children's

Metamorphosis Museum.

Las entradas para el Children's Museum, Harvard Museum of Natural History y Discovery Museum son solamente \$1 Los pases para el Museo de Ciencia son al precio reducido de \$4.

Deben estar atentos pues son otorgados a las personas que llegan primero. "La Biblioteca Pública abre las puertas al pueblo de Lawrence a las más finas instituciones culturales del mundo por poco dinero o gratis. Los animo a aprovechar estos magníficos programas," concluyó el Alcalde Sullivan.

Para más información, llame a Yvette Iglesia a la Biblioteca Pública de Lawrence, 51 Lawrence St., o llame al (978) 682-1727.



# Llega a Telemundo

## “El Clon”

Llega a Telemundo la extraordinaria producción “El Clon” una historia llena de magia, seducción y misterio

Allí donde la mujer no es libre para amar... nace un amor imposible.

De los creadores de la inolvidable “Terra Nostra” llega a Telemundo “El Clon”, una turbulenta y apasionada historia de amor donde dos mundos y dos culturas distintas se unen para desafiar al destino y la tradición. Esta superproducción brasileña, que se desarrolla entre Brasil y Marruecos, les presentará las más espectaculares y hermosas imágenes jamás vistas en una telenovela. La cadena Telemundo se enorgullece en brindar lo último y más novedoso de la programación en español con el estreno de “El Clon” comenzando el lunes, 14 de enero del 2002, a las 10:00 p.m. transmitida localmente por Telemundo-Boston.

“El Clon” es la historia de Jade (Giovanna Antonelli), una joven musulmana que nació y creció en Brasil pero quien por cosas del destino, se ve obligada a mudarse a Marruecos, un mundo que encontrará fascinante pero donde se le prohibirá amar. Jade experimenta las dificultades de adaptarse a una nueva cultura y a una nueva vida. Es en estas tierras lejanas, donde conoce al brasileño Lucas (Murilo Benicio), quien se encuentra viajando por el país junto a su hermano gemelo, Diogo, su padre, Leonidas (Reginaldo Faria), la novia de éste, Yvete (Vera Fisher) y Albieri (Juca de Oliveira), un científico amigo de la familia. Jade y Lucas se enamoran a primera vista, desatando una pasión sin fronteras y dando así comienzo a una inolvidable historia de amor prohibido y a una lucha por una felicidad que parece inalcanzable.

Mientras Jade y Lucas continúan su idilio, Diogo, a raíz de un desacuerdo con su padre, decide regresar a Brasil exponiéndose así a un terrible accidente que termina con su vida. La inmensa tristeza



Murilo Benicio y Giovanna Antonelli de “El Clon”.

que agobia a la familia, incluyendo al científico Albieri, padrino de Diogo, impulsa a éste a decidirse a cumplir con su sueño: el crear el primer clon humano. Utilizando las células de Lucas, Albieri le da vida a Leandro (“el clon”), quien desafiará las leyes de la humanidad y sufrirá tratando de descubrir su lugar en el mundo.

La novela “El Clon” no sólo presenta una impresionante trama, sino una producción de alto calibre. En esta novela se pueden apreciar los valores multiculturales, el misterio de la clonación y la fortaleza de una mujer que por amor, unirá a dos mundos. La novela “El Clon” fue escrita por Gloria Pérez y dirigida por Jayme Monjardim, el director de la famosa novela “Terra Nostra”.

Telemundo, es la cadena de televisión en español de mayor crecimiento en los Estados Unidos actualmente; alcanzando a un 88% de la audiencia hispana. Es propietaria y administra las funciones de nueve estaciones estadounidenses, brindando servicio a siete de los mercados más importantes de los Estados Unidos. En Puerto Rico, Telemundo es propietaria de la estación líder del país. Telemundo Communications Group, Inc. es propiedad de Sony Pictures Entertainment, Liberty Media, BV Capital, Bastion Capital y Council Tree Communications.

el punto aquí. Usted no puede medir cuánto alguien se preocupa de las personas según el dinero que ellos están dispuestos a gastar en programas sociales. Simplemente porque los republicanos no quieren gastar millones de dólares ciegamente en la educación sin vigilancia y responsabilidad, eso no significa que ellos no se preocupan de los niños. La retórica de la guerra entre clases, atacando los motivos y la moral de los republicanos y pretendiendo que los demócratas son los únicos que se preocupan es un juego repugnante que los votantes deben rechazar rotundamente.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

## Prestando Atención...

(Cont. de la página 7)

los pacientes de asilos de ancianos postrados en el verano. Torrisi dijo que era porque él se preocupaba por el costo a los contribuyentes. Pero él no se preocupó de igual manera cuando se trató de gastar millones de los dólares de los contribuyentes para literatura de campaña política y anuncios de la televisión para políticos.

Si los demócratas creen de verdad que el dinero es la mejor forma de resolver un problema, entonces apartar 50 millones de dólares para las campañas políticas en lugar de gastarlos en los aires acondicionados para los asilos de ancianos debe ser (por su propia definición) que los demócratas no se preocupan por los viejitos en los asilos.

Ahora, usted y yo los dos sabemos que eso no es precisamente verdad, pero ése es

Escribanos con sus comentarios a:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

## Servicios Religiosos

### Lawrence

#### Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

#### Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794

Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757

Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714

Pator: Rev. Luciano R. Taveras

Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

#### Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622

Domingos: Servicio, 10 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364

Rev. Juan D. Grullón, Pastor

Domingos: Servicio, 11 a.m.

#### Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711

Rev. Juan P. Romero, Pastor

Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

#### Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111

Fr. Jorge A. Reyes, OSA

Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058

Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

#### Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"

219 So. Union St., (978) 687-2335

Hna. María Castillo, Pastora

Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

#### Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003

Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

#### Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962

Rev. Edwin Rodríguez

Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

#### Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099

Pastor: Evaristo Gomez

Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

#### Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA

(978) 687-9052

Pastor: Moisés Echevarría

#### Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789

Padre Paúl G. M. McManus

e-mail: [padrepaul@erols.com](mailto:padrepaul@erols.com)

Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

#### Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009

Pastor: Israel Ramos

Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

#### Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

201 Ferry St., (978) 689-9550 - 989-0055

Ministro: Gabriel Sabando

Viernes: 7:00 pm; Domingos: 3:00 pm

#### Iglesia Cristiana El Shaddai

20 Park St., (978) 682-5978

Pastor: Rev. Monserrate Ortiz

Miércoles: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 12:00

### Methuen

#### La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Ultimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608

Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

#### Iglesia de Cristo

89 Swan St., (978) 725-6028

Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

### Haverhill

#### Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399

Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

#### Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915

Pastor: Rev. Carmen L. Millán

Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068

Pastor Cándido García

Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

#### Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836

Hna. Raquel Cruz

Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

#### Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552

Pastor: Rev. Víctor Pérez

Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

#### Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215

Pastor: Rev. Israel Osorio

Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

#### Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829

Fax (978) 446-0442

Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.

Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

#### Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913

Pastor: Bienvenido Jimenez

Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

#### Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514

Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez

Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

#### Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915

Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández

Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

#### Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110

Pastor: Rev. Leoncio Pina

Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

### Malden

#### Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308

[www.homestead.com/casadefe](http://www.homestead.com/casadefe)

Pastor: Milton L. Ortiz

Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

#### St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603

Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

#### Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768

Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes

Domingos: 11 am Escuela Dominical

#### Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608

Pastor: Rev. Héctor Flores

Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

#### La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065

Hermana Nancy Braceland

Sábados: 6:00 p.m.

#### La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844

Pastora: Isabel Rivera

Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.

# ÁNTRAX

(fiebre esplénica, carbunco, milzbrand)

Dr. Basilio Feliciano C.  
Médico Veterinario

Enfermedad aguda febril de prácticamente todas las especies de sangre caliente, inclusive el hombre causada por el bacillus anthracis. En su forma más común constituye esencialmente una septicemia caracterizada principalmente por una evolución fatal rápida. Se observa en todo el mundo. En el sur de Europa, partes de Africa, Australia, Asia y América del Norte y del Sur existen zonas donde se observan epidemias repetidas. En EUA hay zonas reconocidas de infección en Dakota del sur, Nebraska, Arkansas, Mississippi, Louisiana, Texas y California. En otros estados existen pequeñas zonas de infección.

**Etiología:** El Bacillus anthracis es una bacteria grampositiva, inmóvil, esporífica de tamaño relativamente grande (4 a 8 / 1 a 5 micras). In vitro el bacilo se desarrolla en forma de cadena, pero in vivo se observa en formas aisladas o en pares o cadenas cortas. Cuando es expuesto al oxígeno al salir en las excreciones o cuando se sacrifica el animal, el bacilo forma esporas resistentes a los extremos de temperatura, a los desinfectantes químicos y la desecación. Las esporas pueden persistir por largos períodos en productos secos como los alimentos, subproductos animales, objetos contaminados y el suelo.

Los brotes de ántrax están generalmente asociados con suelos neutros o alcalinos que sirven de áreas de incubación para el microorganismo. En estas áreas, las esporas aparentemente vuelven a la forma vegetativa y se multiplican hasta alcanzar niveles infecciosos cuando los factores ambientales que incluyen suelo, humedad, temperatura y nutrición llegan a un punto óptimo. Las epidemias tienden a ocurrir durante periodos de grandes cambios climáticos o ecológicos, como grandes lluvias, inundaciones o sequías. Aún en las áreas endémicas el ántrax ocurre irregularmente, y pueden pasar años entre brotes. Durante las epidemias, las moscas e insectos picadores pueden transmitir la enfermedad en forma mecánica de un animal a otro, pero esta forma de transmisión tiene poca importancia. La infección también puede ser causada por el consumo de forrajes naturales o artificiales contaminados, como tortas de borujo y residuo de grasas; en algunos países la harina de hueso es la fuente más común de los brotes. La enfermedad ha sido adquirida por cerdos, perros, gatos, visones y animales salvajes cautivos por consumo de carne infectada.

El hombre puede desarrollar lesiones cutáneas localizadas (pústula maligna o carbunco) por contacto de la piel lesionada con sangre o tejidos infectados o bien contraer mediastinitis hemorrágica de alta mortalidad (enfermedad de los clasificadores de lana) a partir de la inhalación de esporas al trabajar con piel o lana contaminados, o a veces contraer meningitis aguda como complicación de la bacteriemia o de ántrax intestinal debido a consumo de carne poco cocida.

**Hallazgos clínicos:** El período de incubación típico es de 3 a 7 días (límites 1 a 14 días o más). La evolución clínica varía de iperaguda a crónica. La forma iperaguda se caracteriza por comienzo brusco y curso rápido y fatal. Trastorno de la marcha,

dificultades de la respiración, temblor, colapso, unos pocos movimientos convulsivos seguido de la muerte pueden observarse en vacas, ovejas y cabras sin manifestaciones previas de la enfermedad. La infección crónica se caracteriza por tumefacción subcutánea edematosa localizada, que puede alcanzar considerable extensión. Las áreas comprometidas con mayores frecuencias son la parte ventral del cuello, el tórax y los hombros. La zona de tumefacción es secundaria a la bacteriemia y la toxemia y no son análogas a las lesiones cutáneas del ántrax humano.

**Diagnóstico:** El diagnóstico clínico puede ser difícil, especialmente cuando la enfermedad aparece en una región nueva. En consecuencia debe hacerse un examen de laboratorio para confirmación. El mejor espécimen consiste en una pequeña cantidad de sangre recogida asépticamente de un vaso superficial como la vena yugular. La muestra puede dejarse en la jeringa, que a su vez debe colocarse en un recipiente hermético.

El ántrax debe diferenciarse de otras afecciones que provocan muerte súbita. En el ganado bovino y ovino, las infecciones por clostridium, la timpanitis y la electrocución por rayo pueden ser confundidas con el ántrax. En el ganado bovino también debe considerarse la leptopirosis aguda, la hemoglobinuria bacilar, la anaplasmosis, y los envenenamientos agudos por helecho, trébol dulce y plomo. En el perro deben considerarse las infecciones agudas sistémicas y el edema faríngeo por otras causas.

**Tratamiento y control:** Como el ántrax es una enfermedad de gran mortalidad, son esenciales el tratamiento precoz y la implementación enérgica de un programa de medicina preventiva. Cuando el brote epidémico tiene su origen en el suelo es mejor recurrir a los antibióticos en los animales enfermos e inmunizar a todos los animales aparentemente sanos y en las propiedades vecinas. Si el brote está relacionado con una fuente específica, como la harina de hueso contaminada, el tratamiento antibiótico de los animales expuestos y la eliminación de fuente de infección pueden ser más eficaces que la inmunización en cuanto a reducir las pérdidas. En el ganado doméstico, la penicilina logra buenas respuestas en las fases iniciales de la enfermedad. La oxitetraciclina administrada diariamente en dosis divididas también es eficaz. Otros antibióticos, como la eritromicina o las sulfonamidas, también pueden utilizarse, pero su eficacia en comparación con la penicilina y las tetraciclinas no se ha evaluado en el campo.

El ántrax del ganado bovino puede ser controlado en gran medida por la vacunación anual profiláctica de todos los animales de pastoreo en la zona endémica y por medidas de control durante los brotes. La vacuna a base de la cepa Sterne no encapsulada se utiliza casi universalmente para la inmunización del ganado. La vacunación debe hacerse de 2 a 4 semanas de anticipación a la época que se esperan los brotes. No deben vacunarse los animales dentro de los 60 días antes de sacrificarse

(Cont. en la página 27)

## MSPCA AHES

“Pawsitivamente  
Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

## Mascotas esperando por adopción



Morris (tigre color naranja) y Snowball (blanco). Ambos machos, 3-1/2 años, castrados. Preferirían ser adoptados juntos. Tímidos al principio, pero realmente son juguetones.



Cookie: Pit Bull de 6 meses de edad, color café y blanco, hembra, castrada, muy activa y cariñosa. Necesita algún entrenamiento de obediencia. Luce llevarse bien con otros perros pero no le gustan los gatos. Fué recogida de la calle.



Evian: Hembra, castrada, 6 años de edad. Su dueño no puede cuidarla. Es muy dulce y cariñosa. Preferiblemente único pet en la casa, entre adultos.



Hobo: Conejo no castrado, 5 meses de edad, blanco y negro con una personalidad muy dulce, con cantidad de cariño para dar.

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

**MSPCA Online**

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Goldie: Perra de 1-1/2 año, color café, mezcla de Shepherd y Basenji de color café y blanca, castrada, con mucha energía. Necesita cantidad de juguetes y mucha atención para mantenerla entretenida. Disfruta jugar con otros perros y ha vivido con un gato. Clases de obediencia sería una gran cosa. Preferible con chicos mayores. Su dueño no la quiere.



Checks: Cockatiel, 8 años, necesita una persona con experiencia en cómo tratar a estos animalitos y preferiría un hogar con un adulto solamente. Llame al refugio para más información



Perdi: Coneja blanca y negra, 2 años de edad, no está castrada. Muy cariñosa, le encantan las zanahorias, manzanas y brócoli. Mejor en una casa quieta con niños mayores.

**Shriver Center...**

(Cont. de la página 12)

los mismos estudios que Desiree y Melissa Fernández, de Lawrence. Fernández lleva cinco meses en el Centro y confiesa que algunas veces extraña la casa, "pero después de un tiempo, me siento mejor, ojalá hubiera sabido de este programa cuando yo tenía 17 años". Aunque Melissa sólo tiene 20 años, ya habla con la voz de la experiencia.

Shriver Job Corps Center está sólo a 30 millas de Lawrence. "En este momento tenemos cerca de 300 jóvenes recibiendo entrenamiento, viviendo aquí en el Centro", nos dice Jeffrey Turgeon. "El promedio de estudiantes pasa aquí alrededor de nueve meses, aunque algunos necesitan más tiempo, aquí no los apuramos, ellos van a su paso", dijo Turgeon.

Si usted está interesado en recibir más información sobre el Centro Shriver, llame a Julie Cooper, 1-978-685-8666.

**¿Cómo es la vida en el Centro Shriver?**

Compañerismo es una parte muy importante durante su aprendizaje en el Centro. Usted puede ser un líder y tomar parte en la planificación de los eventos a realizar por los estudiantes y ganar experiencia en servicio comunitario envolviéndose en ello. Entre las actividades de Shriver se encuentran:

- Deportes
- Programas de ejercicios
- Noches de cine
- Clubes
- Viajes al Mall
- Programas de liderazgo

No importa si usted vive en el Centro o viaja diariamente para atender a clases, usted puede participar de todas las actividades del Centro Shriver.

**Legal Notice**

Notice is given that the (LMCC) Lawrence/Methuen Community Coalition announces the process to select a fiscal agent for the fiscal year 2003 July 1, 2002-June 30, 2003.

As part of the Statewide network of Community Connections Coalitions, the LMCC as funded through the Department of Social Services by the Safe and Stable Families Act, is requesting letters of intent from social service providers who serve the Lawrence/Methuen area.

Letters of intent should be sent:  
c/o LMCC Steering Committee  
471 Broadway St.  
Lawrence, MA 01841

Deadline for receiving letters of intent is 5PM Wednesday February 6, 2002 Letters must be received in hand by the above date at the LMCC offices.

A formal RFP application will be available to all service providers who submit timely letters of intent beginning on Monday February 11<sup>th</sup>, 2002.

For information call 978-975-8793

**Grace Church  
Wanted**

Instructor for adult beginner computer class to teach an introductory course. 2 hrs/wk, 10 weeks session begins in February. Bilingual, experience preferred. Contact the CCCGL c/o Grace Church, 35 Jackson Street, Lawrence, MA, 01840 at 978-682-6003 or e-mail to coalition@gracechurchlawrence.org

**Se Busca****Profesor de Computadora**

Se busca Profesor/a de Computadora para enseñar clase de introducción a la computadora. 2 horas por semana. Cursos de 10 semanas comenzando en febrero. Debe ser Bilingüe. Se prefiere profesor con experiencia. Interesados favor de comunicarse a: CCCGL, Grace Church, 35 Jackson St. Lawrence, MA 01840, teléfono 978-682-6003 ó coalition@gracechurchlawrence.org

*¿Quiere que su negocio prospere?*

**Anúnciese en Rumbo**

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922  
o correo electrónico, [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet  
[www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7 por pulgada columnar. Este espacio (4 columnas x 4 pulgadas) le costará \$112 en nuestra Edición Regional y \$96 en nuestra Edición de Lawrence y Methuen

**Youth Build**

Are you 18-24?  
Need a GED?  
Want carpentry training?  
Stipend provided!  
Call YouthBuild  
(978) 681-0548

**¿Hay noticias en su centro de trabajo?  
Envíelas a Rumbo. Escríbanos a  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)**

**Do you have an interesting story?  
Send it to our email address:  
[Rumbonews@aol.com](mailto:Rumbonews@aol.com)**

**It's All About Right(s)...**

(Cont from page 17)

by only 1,001 votes must have been an eye opener for queen cahoona. Vets and seniors do not be fooled by this shameful show of naked power, think about a recall. Call the knickknacks; tell them you know exactly what they are up to, even though the only part visible on them is the soles of their shoes. Demand that these two get back what they had and let the rest of the hacks go straight to hell!

I would like all my readers to keep in mind that these figures do not represent any of the benefit packages, or longevity. With these added, it seems that working for the local government could be a pretty lucrative endeavor.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

**Antrax...**

(Cont. de la página 26)

para el consumo humano. Debido a que se trata de una vacuna de microorganismos vivos, no deben administrarse antibióticos dentro de los 7 días posteriores a la vacunación. Antes de vacunar el ganado lechero durante una epidemia, deben consultarse las leyes locales para determinar los procedimientos a seguir. Además del tratamiento y la inmunización, para contener la enfermedad e impedir su difusión es necesario recurrir a medidas específicas de control. Estos procedimientos son: 1) notificación de las autoridades competentes; 2) observación estricta de la cuarentena; 3) eliminación rápida por medio de la cremación o enterramiento profundo de los animales muertos, excrementos, pajas y otros materiales contaminados; 4) aislamiento de los animales enfermos y alejamiento de la zona contaminada de los animales sanos; 5) desinfección de los corrales, establos, cobertizos de ordenar y equipos utilizados con el ganado; 6) uso de repelentes de insectos; 7) control de los animales muertos; y 8) respeto por los procedimientos sanitarios normales ejercidos por las personas que entran en contacto con los animales enfermos, para conservar su propia salud y evitar la difusión de la enfermedad.

El ántrax es una zoonosis esto significa que puede transmitirse de los animales al hombre o del hombre a los animales y es por esta razón que existen controles muy riguroso para esta enfermedad.



**OFICINA LEGAL DE  
Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

**Consulta inicial limitada gratis.**

Estamos a su disposición  
para sus necesidades legales.

**Llámenos al  
(617) 328-0500**

# ¿Dónde puede encontrar Rumbo?

## (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.*

### Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.  
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.  
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.  
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.  
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.  
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.  
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.  
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

### Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.  
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.  
CRISTINA'S, 32 Emerson St.  
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.  
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.  
HAVERHILL CITY HALL  
HAVERHILL HIGH SCHOOL  
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.  
J.P. MARKET, 143 Locust St.  
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.  
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.  
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way  
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.  
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose  
YMCA, Winter  
YWCA, 107 Winter .

### Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
BANKBOSTON, 257 Essex Street  
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
BONGI'S, 144-146 Common St.  
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
CLVS, 145 Haverhill St.  
CAFE AZTECA, 180 Common St.  
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
CITY HALL, 200 Common St.  
CLASS INC, 1 Parker St.  
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.  
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.  
LA LECHONERA, 20 Union St.  
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.  
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.  
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.  
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
MIGUELINA, 154 Essex St.  
MI SALON, 169 Essex St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
YMCA, 40 Lawrence St.  
YWCA, 38 Lawrence St.  
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

### Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.  
BLAINE'S, 231 Central St.  
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.  
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.  
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.  
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.  
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.  
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.  
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.  
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway  
KARINA GROCERY, 32 Westford St.  
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.  
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.  
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.  
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.  
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38  
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.  
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.  
STORE 24, 494 Bridge St.  
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.  
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.  
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.  
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

### Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.  
CENTRO LATINO, 521 Maple St.  
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.

ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.  
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.  
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.  
STAR FASHION, 971 Elm St.  
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.  
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.  
UNH at Manchester, 400 Commercial St.  
YMCA, 30 Mechanic St.  
YWCA,

### Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
C.V.S., 64 Swan St.  
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.  
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.  
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

### Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

### Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.  
CITY HALL  
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.  
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.  
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.  
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.  
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.  
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.  
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.  
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

### No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.  
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.  
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.  
RICHDALE, 4 Main St.  
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.  
STAR MARKET, Main St.  
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

### Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

**Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo**  
**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843**  
**por Fax: (978) 975-7922**  
**e-mail: [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**